

ΕΥΡΙΠΙΔΗ Τρωάδες	EURIPIDE <i>Le Troiane</i>
<p>Dramatis Personae</p> <p>ΠΟΣΕΙΔΩΝ</p> <p>ΑΘΗΝΑ</p> <p>ΕΚΑΒΗ</p> <p>ΧΟΡΟΣ</p> <p>ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ</p> <p>ΚΑΣΣΑΝΔΡΑ</p> <p>ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ</p> <p>ΜΕΝΕΛΑΟΣ</p> <p>ΕΛΕΝΗ</p> <p>Ποσειδῶν</p> <p>“Ηκω λιπών Αἴγαιον ἀλμυρὸν βάθος πόντου Ποσειδῶν, ἔνθα Νηρήδων χοροὶ¹ κάλλιστον ἔχος ἐξελίσσουσιν ποδός. Ἐξ οὗ γὰρ ἀμφὶ τήνδε Τρωικὴν χθόνα [5] Φοῖβός τε κάγῳ λαῖνονς πύργους πέριξ ὅρθοῖσιν ἔθεμεν κανόσιν, οὗποτ' ἐκ φρενῶν εὗνοι² ἀπέστη τῶν ἐμῶν Φρυγῶν πόλει· ἡ νῦν καπνοῦται καὶ πρὸς Ἀργείου δορὸς ὅλωλε πορθηθεῖσ³· ὁ γὰρ Παρνάσιος [10] Φωκεὺς Ἐπειός, μηχαναῖτι Παλλάδος ἐγκύμον⁴ ἵππον τευχέων ἔνναρμόσας, πύργων ἐπεμψεν ἐντὸς ὀλέθριον βρέτας· ὅθεν πρὸς ἀνδρῶν ὑστέρων κεκλήσεται Δούρειος Ἰππός, κρυπτὸν ἀμπισχών δόρυ. [15] Ἐρημα δ' ἄλση καὶ θεῶν ἀνάκτορα φόνῳ καταρρεῖ· πρὸς δὲ κρηπίδων βάθροις πέπτωκε Πρίαμος Ζηνὸς ἐρκείου θανών. Πολὺς δὲ χρυσὸς Φρύγια τε σκυλεύματα πρὸς ναῦς Ἀχαιῶν πέμπεται· μένουσι δὲ [20] πρύμνηθεν οὐρον, ὡς δεκασπόρῳ χρόνῳ ἀλόχους τε καὶ τέκν' εἰσίδωσιν ἄσμενοι, οἵ τήνδ' ἐπεστράτευσαν Ἐλληνες πόλιν. Ἐγὼ δέ νικῶμαι γὰρ Ἀργείας θεοῦ “Ηρας Ἀθάνας θ', αἱ συνεξεῖλον Φρύγας [25] λείπω τὸ κλεινὸν Ἰλιον βωμούς τ' ἐμούς· ἐρημίᾳ γὰρ πόλιν ὅταν λάβῃ κακή, νοσεῖ τὰ τῶν θεῶν οὐδὲ τιμᾶσθαι θέλει. Πολλοῖς δὲ κωκυτοῖσιν αἰχμαλωτίδων βιῷ Σκάμανδρος δεσπότας κληρουμένων. [30] Καὶ τὰς μὲν Ἀρκάς, τὰς δὲ Θεσσαλὸς λεὼς εἴληγ⁵ Ἀθηναίων τε Θησεῖδαι πρόμοι. Οσαι δ' ἄκληροι Τρωάδων, ὑπὸ στέγαις ταῖσδ' εἰσί, τοῖς πρώτοισιν ἐξηρημέναι στρατοῦ, σὺν αὐταῖς δ' ἡ Λάκαινα Τυνδαρίς [35] Ἐλένη, νομισθεῖσ⁶ αἰχμάλωτος ἐνδίκως. Τὴν δ' ἀθλίαν τήνδ' εἴ τις εἰσορᾶν θέλει, πάρεστιν, Ἐκάβην κειμένην πυλῶν πάρος, δάκρυα χέουσαν πολλὰ καὶ πολλῶν ὑπερ· ἡ παῖς μὲν ἀμφὶ μνῆμ⁷ Ἀχιλλείου τάφου [40] λάθρα τέθνηκε τλημόνως Πολυξένη· φροῦδος δὲ Πρίαμος καὶ τέκν⁸· ἦν δὲ παρθένον μεθῆκ⁹ Ἀπόλλων δρομάδα Κασάνδραν ἄναξ, τὸ τοῦ θεοῦ τε παραλιπὼν τό τ' εὔσεβες</p>	<p>Personaggi del dramma:</p> <p>Poseidone</p> <p>Atena</p> <p>Ecuba</p> <p>Coro (delle prigioniere Troiane)</p> <p>Taltibio</p> <p>Cassandra</p> <p>Andromaca</p> <p>Menelao</p> <p>Elena</p> <p>Poseidone</p> <p>Io, Poseidone, ho lasciato le profondità dell'Egeo salmastro, dove i cori delle Nereidi intrecciano, in cerchio, bellissime danze. Dal giorno in cui insieme a Febo eressi, a fil di squadra, una cinta di solide mura intorno a Troia, non smisi mai di amare la città dei Frigi. Ora essa è cenere: l'hanno distrutta e saccheggiata le armate argive. Epeo il Focese, ispirato dall'accorta Pallade, costruì un cavallo gravido di guerrieri, riuscì a introdurre dentro le mura il funesto carico [le generazioni future lo chiameranno il cavallo di legno, perché nascondeva nel suo ventre lance di legno].</p> <p>I sacri recinti sono vuoti, i sacrari degli dèi grondano sangue: Priamo è morto, assassinato sui gradini dell'altare di Zeus protettore della casa. Molto oro e bottino frigio vengono portati sulle navi degli Achei: i Greci venuti ad assalire questa città attendono il vento propizio per rivedere, con gioia, dopo dieci anni le mogli e i figli.</p> <p>Io, vinto da Atena e da Era, le dee che si sono unite per annientare Troia, sto per allontanarmi da Ilio la gloriosa e dai suoi altari: quando una città si trasforma in un triste deserto, languisce il culto degli dèi e si estingue. Lo Scamandro risuona per i gemiti delle prigioniere, spartite mediante sorteggio.</p> <p>Alcune sono toccate agli Arcadi, altre ai Tessali, altre ai principi di Atene, figli di Teseo.</p> <p>Le Troiane ancora senza un padrone stanno in queste tende, destinate ai capi militari, tra di esse c'è anche Elena, la Spartana, giustamente ritenuta una prigioniera. Ed ecco laggiù, se qualcuno vuole vederla rannicchiata davanti alla porta giace Ecuba e versa molte lacrime per molti lutti.</p> <p>Sua figlia, la povera Polissena, ha trovato occulta morte presso la tomba in onore di Achille; Priamo e la sua progenie sono scomparsi, e Cassandra, la vergine che Apollo ha consegnato al delirio, se la prende con violenza, per amori da alcova Agamennone, in dispregio alla religione e alla pietà. Addio, città un tempo felice, addio, mura perfette: se non ti avesse distrutta Pallade, figlia di Zeus, ti reggeresti ancora ben salda sulle tua fondamenta.</p> <p>Atena</p>
	1

γαμεῖ βιαίως σκότιον Ἀγαμέμνων λέχος.
 [45] Ἄλλ', ὃ ποτ' εὐτυχοῦσα, χαῖρέ μοι, πόλις
 ἔστον τε πύργωμ· εἴ σε μὴ διώλεσεν
 Παλλὰς Διὸς παῖς, ἥσθ' ἀν ἐν βάθροις ἔτι.
Ἀθήνα
 [48] Ἐξεστι τὸν γένει μὲν ἄγχιστον πατρὸς
 μέγαν τε δαίμον' ἐν θεοῖς τε τίμιον,
 [50] λύσασαν ἔχθραν τὴν πάρος, προσεννέπειν;
Ποσειδῶν
 Ἐξεστιν· αἱ γὰρ συγγενεῖς ὄμιλίαι,
 ἄνασσ' Ἀθάνα, φίλτρον οὐδ σμικρὸν φρενῶν.
Ἀθήνα
 Ἐπήνεσ' ὄργας ἡπίους· φέρω δὲ σοὶ
 κοινοὺς ἐμαυτῇ τ' ἐς μέσον λόγους, ἄναξ.
Ποσειδῶν
 [55] Μῶν ἐκ θεῶν του καινὸν ἀγγελεῖς ἔπος,
 ἡ Ζηνὸς ἡ καὶ δαιμόνων τινὸς πάρα;
Ἀθήνα
 Οὐκ, ἀλλὰ Τροίας οὔνεκ', ἔνθα βαίνομεν,
 πρὸς σὴν ἀφῆμαι δύναμιν, ὡς κοινὴν λάβω.
Ποσειδῶν
 Ἡ πού νιν, ἔχθραν τὴν πρὶν ἐκβαλοῦσα, νῦν
 [60] ἐς οἴκτον ἡλθες πυρὶ κατηθαλωμένης;
Ἀθήνα
 Ἐκεῖσε πρῶτ' ἄνελθε· κοινώσῃ λόγους
 καὶ συνθελήσεις ἀν ἐγὼ πρᾶξαι θέλω;
Ποσειδῶν
 Μάλιστ'· ἀτὰρ δὴ καὶ τὸ σὸν θέλω μαθεῖν·
 πότερον Ἀχαιῶν ἡλθες οὔνεκ' ἡ Φρυγῶν;
Ἀθήνα
 [65] Τοὺς μὲν πρὶν ἔχθροὺς Τρῶας εὐφρᾶναι θέλω,
 στρατῷ δ' Ἀχαιῶν νόστον ἐμβαλεῖν πικρόν.
Ποσειδῶν
 Τί δ' ὅδε πηδᾶς ἄλλοτ' εἰς ἄλλους τρόπους
 μισεῖς τε λίαν καὶ φιλεῖς δὸν ἀν τύχης;
Ἀθήνα
 Οὐκ οἵσθ' ὑβρισθεῖσάν με καὶ ναοὺς ἐμούς;
Ποσειδῶν
 [70] Οἴδ', ἡνίκ' Αἴας εῖλκε Κασάνδραν βίᾳ.
Ἀθήνα
 Κούδέν γ' Ἀχαιῶν ἔπαθεν οὐδ' ἥκουσ' ὑπο.
Ποσειδῶν
 Καὶ μὴν ἔπερσάν γ' Ἰλιον τῷ σῷ σθένει.
Ἀθήνα
 Τοιγάρ σφε σὺν σοὶ βούλομαι δρᾶσαι κακῶς.
Ποσειδῶν
 Ἐτοιμ' ἄ βούλη τὰπ' ἐμοῦ. Δράσεις δὲ τί;
Ἀθήνα
 [75] Δύσνοστον αὐτοῖς νόστον ἐμβαλεῖν θέλω.
Ποσειδῶν
 Ἐν γῇ μενόντων ἡ καθ' ἀλμυρὰν ἄλα;
Ἀθήνα
 [77] πρὸς οἴκους ναυστολῶσ' ἀπ' Ἰλίου.
 Καὶ Ζεὺς μὲν ὄμβρον καὶ χάλαζαν ἄσπετον
 πέμψει, δνοφώδη τ' αἰθέρος φυσήματα·

Mi è concesso, deposta l'antica inimicizia, rivolgere la parola al più stretto parente di mio padre, a un grande dio, onorato dai celesti?
Poseidone
 Ti è concesso: una conversazione in famiglia, gentile Atena, ha sempre un fascino sentimentale.
Atena
 Mi piace il tuo atteggiamento amichevole. Io sono qui per esporti un progetto vantaggioso per te e per me.
Poseidone
 Vieni a riferirmi un verbo nuovo da parte di un dio, o magari di Zeus o di qualche altro celeste?
Atena
 No, la questione riguarda il luogo dove ci troviamo, Troia. Ti chiedo di allearti con me, di unire il tuo potere al mio.
Poseidone
 Recedi dal tuo antico odio e provi pietà per Troia, ora che è ridotta in cenere?
Atena
 Ritorna al primo punto: ti associi al mio progetto e prenderai parte alla sua esecuzione?
Poseidone
 Certamente; ma devo prima sapere di cosa si tratta. Sei qui per gli Achei o per i Frigi?
Atena
 Desidero offrire di che rallegrarsi ai miei vecchi nemici, i Troiani, e rendere amaro il ritorno all'armata argiva.
Poseidone
 Sei rapida nei tuoi cambiamenti di umore, ora così, ora così, e odii e ami troppo intensamente, a casaccio.
Atena
 Ma sai che hanno oltraggiato me e i miei templi?
Poseidone
 So che Aiace ha strappato con violenza Cassandra dall'altare.
Atena
 E gli Achei non lo hanno punito, non hanno detto neanche una parola.
Poseidone
 Eppure avevano distrutto Troia grazie al tuo aiuto.
Atena
 Appunto per questo voglio fargli del male, insieme a te.
Poseidone
 Per conto mio sono pronto a accontentarti. Come agirai?
Atena
 Intendo infliggergli un ritorno disastroso.
Poseidone
 Mentre sono ancora a terra o mentre navigano?
Atena

[80] ἐμοὶ δὲ δώσειν φησὶ πῦρ κεραύνιον,
βάλλειν Ἀχαιοὺς ναῦς τε πιμπράναι πυρί.
Σὺ δ' αὖ, τὸ σόν, παράσχες Αἴγαιον πόρον
τρικυμίαις βρέμοντα καὶ δίναις ἀλός,
πλῆσον δὲ νεκρῶν κοῦλον Εὐβοίας μυχόν,
[85] ώς ἀν τὸ λοιπὸν τῷ ἀνάκτορ' εὐσεβεῖν
εἰδῶσ' Ἀχαιοί, θεούς τε τοὺς ἄλλους σέβειν.

Ποσειδῶν

[87] Ἐσται τάδ· ή χάρις γὰρ οὐ μακρῶν λόγων
δεῖται ταράξω πέλαγος Αἰγαίας ἀλός.
Ἀκταὶ δὲ Μυκόνου Δήλιοι τε χοιράδες
[90] Σκῦρος τε Λῆμνός θ' αἱ Καρήρειοι τ' ἄκραι
πολλῶν θανόντων σώμαθ' ἔξουσιν νεκρῶν.
Ἄλλ' ἔρπ' Ὄλυμπον καὶ κεραυνίους βολὰς
λαβοῦσα πατρὸς ἐκ χερῶν καραδόκει,
ὅταν στράτευμ' Ἀργεῖον ἔξῆι κάλως.
[95] Μῶρος δὲ θνητῶν ὅστις ἐκπορθεῖ πόλεις,
ναούς τε τόμβους θ', ιερὰ τῶν κεκυηκότων,
ἐρημίᾳ δοὺς αὐτὸς ὥλεθ' ὑστερον.

Ἐκάβη

[98] Ἀνα, δύσδαιμον, πεδόθεν κεφαλή·
ἐπάειρε δέρην· οὐκέτι Τροία

[100] τάδε καὶ βασιλῆς ἐσμεν Τροίας.
Μεταβαλλομένου δαίμονος ἀνέχουν.
Πλεῖ κατὰ πορθμόν, πλεῖ κατὰ δαίμονα,
μηδὲ προσίστω πρῷραν βιότου
πρὸς κῦμα πλέουσα τύχαισιν.

[105] Αἰαῖ αἰαῖ.
Τί γὰρ οὐ πάρα μοι μελέα στενάχειν,
ἢ πατρὶς ἔρρει καὶ τέκνα καὶ πόσις;
Ω πολὺς ὅγκος συστελλόμενος
προγόνων, ώς οὐδὲν ἄρ' ἥσθα.

[110] Τί με χρὴ σιγᾶν; Τί δὲ μὴ σιγᾶν;
Τί δὲ θρηνῆσαι;
Δύστηνος ἐγὼ τῆς βαρυδαίμονος
ἄρθρων κλίσεως, ώς διάκειμαι,
νῶτ' ἐν στερροῖς λέκτροισι ταθεῖστ'.

[115] Οἴμοι κεφαλῆς, οἴμοι κροτάφων
πλευρῶν θ', ώς μοι πόθος εἰλίξαι
καὶ διαδοῦναι νῶτον ἄκανθάν τ'
εἰς ἀμφοτέρους τοίχους, μελέων
ἐπὶ τοὺς αἰεὶ δακρύων ἐλέγους.

[120] Μοῦσα δὲ χαῦτη τοῖς δυστήνοις
ἄτας κελαδεῖν ὄχορεύτους.

Πρῷραι ναῶν, ὠκείαις

Ἴλιον ιερὰν αὖ κώπαις

δι' ἄλλα πορφυροειδέα καὶ

[125] λιμένας Ἐλλάδος εὐόρμους
αὐλῶν παιᾶνι στυγνῷ

συρίγγων τ' εὐφθόγγων φωνῇ
βαίνουσαι πλεκτὰν Αἰγύπτου

παιδείαν ἐξηρτήσασθ',

[130] αἰαῖ, Τροίας ἐν κόλποις
τὰν Μενελάου μετανισόμεναι
στυγνὰν ἄλοχον, Κάστορι λώβαν

Quando faranno vela verso casa, da Ilio. Zeus rovescerà su di loro torrenti di pioggia e grandine, cupe raffiche di vento. E mi metterà a disposizione, me lo ha promesso, il fuoco delle sue folgori per colpire gli Achei e incendiare le navi. E tu, da parte tua, prepara per loro un Egeo mughiante di onde gigantesche, furioso di vortici, riempi di cadaveri il golfo di Eubea: devono imparare, gli Achei, a rispettare in futuro i miei templi, a onorare gli dèi.

Poseidone

E così sarà. E un favore che non necessita lunghi discorsi. Sconvolgerò le acque dell'Egeo. Le rive di Micono, le rocciose isole di Delo, Sciro, Lemno, il promontorio di Caffareo pulluleranno di cadaveri. Ma sali pure all'Olimpo, per ricevere i fulmini di tuo padre, e spia il momento in cui la flotta achea abbia levato le ancore. Stolto il mortale che distrugge città: chi condanna alla desolazione i templi e le tombe, asilo dei morti, è destinato a perire malamente.

Ecuba

Infelice, sollevati da terra,
leva e drizza la testa,
Troia non esiste più, tu non sei più regina.
Rassegnati: la fortuna ha mutato il corso;
naviga secondo la corrente e il destino.
Non dirigere la prua della vita contro i flutti:
asseconda il vento della sorte.

Su cosa non devo piangere, misera:
ho perduto patria, figli, marito.
Il grande orgoglio degli avi è ormai ammainato:
non era nulla!

Tacere? No, non tacere. Piangere.

Su che cosa?

Le mie povere ossa!

In che stato sono ridotta,
stesa su un letto di pietra.

Testa, tempie, fianchi: è tutto un dolore.

Voglio rollare sul dorso,
oscillando sui fianchi

e accompagnare a questo moto
lacrime e lamenti senza fine.

Anche questa è musica per chi soffre,
gridare sciagure senza danze.

Pruie di navi rapide sui remi
puntarono contro la sacra Troia,
attraverso un mare di porpora,
attraverso porti greci sicuri.

Con un odioso peana di flauti,
con la voce sonora della zampogna
ormeggiaste nella rada di Troia
grazie a robuste gomene egizie.

Inseguivate l'odiosa moglie di Menelao
disonore per Castore
vergogna per l'Eurota.
Lei è l'assassina

<p>τῷ τ' Εὐρώτα δυσκλείαν, ἀ σφάζει μὲν [135] τὸν πεντήκοντ' ἀροτῆρα τέκνων Πρίαμον, ἐμέ τε μελέαν Ἐκάβαν ἐς τάνδ' ἔξωκεν' ἄταν. Ὦμοι, θάκους οίους θάσσω, σκηναῖς ἐφέδρους Ἀγαμεμνονίαις. [140] Δούλα δ' ἄγομαι γραῦς ἔξ οἰκων πενθήρη κρᾶτ' ἐκπορθηθεῖσ' οἰκτρῶς. Ἄλλ' ὁ τῶν χαλκεγχέων Τρώων ἄλοχοι μέλεαι, καὶ κοῦραι <κοῦραι> δύσνυμφοι, [145] τύφεται Ἰλιον, αἰάζωμεν. Μάτηρ δ' ὧσεί τις πτανοῖς ὅρνισιν, ὅπως ἔξάρξω 'γά κλαγγάν, μολπάν, οὐ τὰν αὐτὰν οἴαν ποτὲ δὴ [150] σκήπτρῳ Πριάμου διερειδομένα ποδὸς ἀρχεχόρου πληγαῖς Φρυγίους εὐκόμποις ἔξηρχον θεούς.</p>	<p>del seminatore di cinquanta figli, Priamo, lei mi ha fatto arenare su questa spiaggia di desolazione. Su che trono mi siedo accanto alla tenda di Agamennone. Vengo trascinata via dalla reggia come schiava, io, una povera vecchia, con il capo pietosamente raso. Voi, sposi infelici dei Troiani armati di bronzo, voi vergini destinate a tristi nozze Ilio è ormai cenere, piangiamo. Inizierò il mio canto, come la rondine lancia ai suoi piccoli lo strido acuto. Il mio non sarà lo stesso canto con cui un tempo, regina accanto a Priamo, celebravo gli dèi, guidando il Coro alle ritmate cadenze di musica Frigia.</p>
<p>Ημιχόριον Α [153] Ἐκάβῃ, τί θροεῖς; Τί δὲ θωῦσσεις; Ποῖ λόγος ἥκει; Διὰ γὰρ μελάθρων [155] ἄιον οἴκτους οὐς οἰκτίζῃ. Διὰ δὲ στέρνων φόβος ἄισσεν Τρφάσιν, αἱ τῶνδ' οἰκων εῖσω δουλείαν αἰάζουσιν.</p>	<p>Semicoro A Ecuba, che cosa gridi, che cosa dici? E che significano le tue parole? Ho udito, nella tenda, i tuoi lamenti. La paura penetra il cuore delle Troiane, che gemono là dentro: sono ridotte in schiavitù.</p>
<p>Ἐκάβη Ω τέκν', Αργείων πρὸς ναῦς ἥδη . . . Ημιχόριον Α [160] Κινεῖται κωπήρης χείρ; Οἱ ἐγώ, τί θέλουσ', ἦ πού μ' ἥδη ναυσθλώσουσιν πατρίας ἐκ γᾶς;</p>	<p>Ecuba Figlie, sulle navi Achee le mani impugnano già i remi. Semicoro A È la fine! Che intendono fare? Portarmi subito via dalla mia terra?</p>
<p>Ἐκάβη Οὐκ οἶδ', εἰκάζω δ' ἄταν. Ημιχόριον Α Ἴω ιό. [165] Μέλεαι μόχθων ἐπακουσόμεναι Τρφάδες, ἔξω κομίζεσθ' οἰκων στέλλουσ' Ἀργεῖοι νόστον.</p>	<p>Ecuba Non lo so, ma prevedo il peggio. Semicoro A Sventurate Troiane, uscite fuori a conoscere i mali che vi aspettano. Gli Achei sono pronti a salpare.</p>
<p>Ἐκάβη [168] Αἴ, αἴ. Μή νῦν μοι τὰν [170] ἐκβακχεύουσαν Κασάνδραν, [172] αἰσχύναν Ἀργείοισιν, [171] πέμψητ' ἔξω, [173] μαινάδ', ἐπ' ἄλγει δ' ἀλγυνθῶ. [173β] Ίω. Τροία Τροία δύσταν', ἔρρεις, [174β] δύστανοι δ' οἵ σ' ἐκλείποντες [175] καὶ ζῶντες καὶ δμαθέντες.</p>	<p>Ecuba Vi prego, trattenete Cassandra, la delirante, la Menade, una vergogna per gli Argivi, non voglio aggiungere dolore a dolore. Città, mia desolata città, più non esisti: infelici i Troiani, in vita o scomparsi, che ti hanno perduta. Semicoro B Ahimè! Ho lasciato, tutta tremante, la tenda di Agamennone, per sapere qualcosa da te, regina. Gli Argivi hanno deciso di uccidermi o sulle navi i marinai sono pronti</p>
<p>Ημιχόριον Β [176] Οἵμοι. Τρομερὰ σκηνὰς ἔλιπον</p>	

τάσδ' Ἀγαμέμνονος ἐπακουσομένα,
βασίλεια, σέθεν· μή με κτείνειν
δόξ' Ἀργείων κεῖται μελέαν;
[180] Ἡ κατὰ πρύμνας ἡδη ναῦται
στέλλονται κινεῖν κώπας;

Ἐκάβη

Ω τέκνον, ὄρθρεύου σὰν ψυχάν.

Ἡμιχόριον Β

Ἐκπληγθεῖσ' ἥλθον φρίκᾳ.

Ἡδη τις ἔβα Δαναῶν κῆρυξ;

[185] Τῷ πρόσκειμαι δούλα τλάμων;

Ἐκάβη

Ἐγγύς που κεῖσαι κλήρου.

Ἡμιχόριον Β

Ιὼ ιώ.

Τίς μ' Ἀργείων ἡ Φθιωτᾶν

ἡ νησαίαν μ' ἄξει χώραν

δύστανον πόρσω Τροίας;

Ἐκάβη

[190] Φεῦ φεῦ.

[190β] Τῷ δ' ἀ τλάμων

ποῦ πᾶ γαίας δουλεύσω γραῦς,

ώς κηφήν, ἀ δειλαία,

[192β] νεκροῦ μορφά,

νεκύων ἀμενηνὸν ἄγαλμα,

αἰαῖ

[194β] τὰν παρὰ προθύροις φυλακὰν κατέχουσ'

[195] ἡ παίδων θρέπτειρ', ἀ Τροίας

ἀρχαγοὺς εἴχον τιμάς;

Χορός

Αἰαῖ αἰαῖ, ποίοις δ' οἴκτοις
τὰν σὰν λύμαν ἔξαιμεις;

Οὐκ Ἰδαίοις ἴστοῖς κερκίδα

[200] δινεύουσ' ἔξαλλάξω.

Νέατον τεκέων σώματα λεύσσω,
νέατον . . .

Μόχθους ἔξω κρείσσους,
ἡ λέκτροις πλαθεῖσ' Ἐλλάνων . . .

ἔρροι νὺξ αύτα καὶ δαίμων.

[205] Ἡ Πειρήνας ύδρευσομένα
πρόσπολος οἰκτρὰ σεμνῶν ὑδάτων.

Τὰν κλεινὸν εἴθ' ἔλθοιμεν

Θησέως εὐδαίμονα χώραν.

[210] Μὴ γὰρ δὴ δίναν γ' Εὐρώτα,
τὰν ἔχθίσταν θεράπναν Ἐλένας,

ἔνθ' ἀντάσω Μενέλᾳ δούλᾳ,

τῷ τᾶς Τροίας πορθητῷ.

Τὰν Πηνειοῦ σεμνῶν χώραν,

[215] κρηπῖδ' Οὐλύμπου καλλίσταν,

ὅλβῳ βρίθειν φάμαν ἥκουσ'

εὐθαλεῖ τ' εὐκαρπείᾳ.

τάδε δεύτερά μοι μετὰ τὰν ιερὰν

Θησέως ζαθέαν ἔλθεῖν χώραν.

[220] Καὶ τὰν Αἰτναίαν Ἡφαίστου

Φοινίκας ἀντήρη χώραν,

ormai a far forza sui remi?

Ecuba

Figlia, ero qui già alle prime luci,
con l'anima in preda al terrore.

Semicoro B

I Danai hanno già mandato un araldo?

A chi sono destinata schiava, per mia sventura?

Ecuba

Stanno per sorteggiarvi, credo.

Semicoro B

Chi mi condurrà via da Troia?

E dove?

Ad Argo, a Ftia, in un'isola?

Ecuba

Quanta angoscia! In che terra e di chi
sarò schiava, io,
una vecchia, un inutile fuco, io,
miserabile forma di morte,
vanescente immagine di trapassato!

Mi adibiranno a aprire la porta
o a allevare bambini,
mentre a Troia
godevo di onori sovrani.

Coro

Tu ti duoli e gemi per la tua sconfitta.

Ma io non lancerò la rapida spola sui telai dell'Ida:
per l'ultima volta vedo le case dei miei, per l'ultima
volta.

E soffrirò altre più gravi miserie: entrare nel letto di
un Greco - maledetta quella notte e il mio destino - o
diventare una povera schiava portatrice di acqua
dalla sacra fonte di Pirene.

Magari mi toccasse la felice e famosa terra di Teseo!
Ma non mi auguro di vedere le correnti dell'Eurota,
l'aborrita dimora di Elena: lì, schiava, mi troverei
davanti agli occhi Menelao, che ha distrutto Troia.

La superba pianura del Peneo, che si stende ai piedi
dell'Olimpo, opulenta - mi dicono - e rigogliosa di
frutti, sarebbe il meglio per me, dopo la sacra, divina
contrada di Teseo.

E la regione dell'Etna e di Efesto sita dirimpetto a
Cartagine, e madre dei monti Siculi, a quanto sento
spicca per le sue corone agonali.

Non è lontano, per chi naviga nello Ionio, il paese
irrigato dal Crati, il fiume più bello: le sue acque
tingono di biondo acceso i capelli, rendono prospera
una terra che produce uomini di virtù.

<p>Σικελῶν δρέων ματέρ', ἀκούω καρύσσεσθαι στεφάνοις ἀρετᾶς. Τάν τ' ἀγχιστεύουσαν γᾶν [225] Ιονίφ ναύται πόντῳ, ἄν ύγραίνει καλλιστεύων ό ξανθάν χαίταν πυρσαίνων Κρῆτις ζαθέαις πηγαῖσι τρέφων εὐανδρόν τ' ὀλβίζων γᾶν.</p>	
<p>[230] Καὶ μὴν Δαναῶν ὕδ' ἀπὸ στρατιᾶς κῆρυξ, νεοχμῶν μύθων ταμίας, στείχει ταχύπονον ἔχνος ἔξανύων. Τί φέρει; Τί λέγει; Δοῦλαι γάρ δὴ Δωρίδος ἐσμὲν χθονὸς ἥδη.</p> <p>Ταλθύβιος [235] Ἐκάβη, πυκνὰς γὰρ οἴσθα μ' ἐξ Τροίαν ὄδουνς ἐλθόντα κῆρυκ' ἐξ Ἀχαιοῦ στρατοῦ, ἐγνωσμένος δὲ καὶ πάροιθέ σοι, γύναι, Ταλθύβιος ἥκω καὶ νὸν ἀγγελῶν λόγον.</p>	<p>Guarda, sta arrivando un messo dell'esercito greco, latore di novità: si muove in fretta, è già qui. Che notizie ci porta? Cosa viene a dirci? Noi, ormai, siamo le schiave dei Dori.</p> <p>Taltibio Ecuba, più volte venni a Troia in veste d'araldo dell'armata achea, lo sai e mi conosci bene da prima: sono Taltibio. Mi presento, ora, per riferire un nuovo messaggio.</p>
<p>Ἐκάβη <Αἰαῖ,> τόδε τόδε, φύλαι Τρωάδες, ὁ φόβος ἦν πάλαι. Ταλθύβιος [240] Ἡδη κεκλήρωσθ', εἰ τόδ' ἦν ύμῖν φόβος.</p> <p>Ἐκάβη Αἰαῖ, τίν' ἦ Θεσσαλίας πόλιν ἦ Φθιάδος εἴπας ἡ Καδμείας χθονός;</p> <p>Ταλθύβιος Κατ' ἄνδρ' ἐκάστη κούχ ὄμοῦ λελόγχατε.</p>	<p>Ecuba È proprio ciò che temevo, mie care Troiane .</p> <p>Taltibio Il sorteggio è avvenuto, se è questo che vi teneva in ansia.</p> <p>Ecuba Che cosa ci preannunci? Tessaglia, Ftiade, la terra Cadmea? E che città?</p> <p>Taltibio Voi siete state tirate a sorte collettivamente; ognuna di voi è destinata a un padrone diverso.</p>
<p>Ἐκάβη Τίν' ἄρα τίς ἔλαχε; Τίνα πότμος εὐτυχῆς [245] Ἰλιάδων μένει;</p> <p>Ταλθύβιος Οἴδ'· ἀλλ' ἐκαστα πυνθάνουν, μὴ πάνθ' ὄμοῦ.</p> <p>Ἐκάβη Τούμον τίς ἄρ' ἔλαχε τέκος, ἔνεπε, τλάμονα Κασάνδραν;</p> <p>Ταλθύβιος [249] Ἐξαίρετόν νιν ἔλαβεν Ἀγαμέμνων ἄναξ.</p> <p>Ἐκάβη [250] Ἡ τῷ Λακεδαιμονίᾳ νύμφα δούλων; Ίώ μοί μοι.</p> <p>Ταλθύβιος Οὐκ, ἀλλὰ λέκτρων σκότια νυμφευτήρια.</p> <p>Ἐκάβη [253] Ἡ τὸν τοῦ Φοίβου παρθένον, ἣ γέρας ὁ χρυσοκόμας ἔδωκ' ἄλεκτρον ζόαν;</p> <p>Ταλθύβιος [255] Ἐρως ἐτόξευσ' αὐτὸν ἐνθέου κόρης.</p> <p>Ἐκάβη Πῖπτε, τέκνον, ζαθέους κλῆ- δας καὶ ἀπὸ χροὸς ἐνδυ- τῶν στεφέων ιεροὺς στολμούς.</p>	<p>Taltibio E chi è toccata a chi? Qualcuna delle Troiane ha avuto fortuna?</p> <p>Ecuba Sono ben informato, ma chiedimi una cosa per volta e non tutto insieme.</p> <p>Ecuba Chi si è visto assegnare, dimmelo, mia figlia, la povera Cassandra?</p> <p>Taltibio Se l'è scelta e presa il principe Agamennone.</p> <p>Ecuba Così dovrà fare da serva alla sua sposa spartana? Che sfacelo!</p> <p>Taltibio No, condividerà il letto del sovrano, come illegittima moglie.</p> <p>Ecuba La vergine di Febo? La fanciulla a cui il dio dalle auree chiome aveva concesso in dono una vita ignara di nozze?</p> <p>Taltibio L'amore per la fanciulla divina ha trafitto Agamennone.</p> <p>Ecuba Getta via, figlia, le sacre chiavi; togli i santi paramenti, le infule che porti.</p>

<p>Ταλθύβιος Οὐ γὰρ μέγ' αὐτῇ βασιλικῶν λέκτρων τυχεῖν; Έκάβη [260] Τί δ' ὁ νεοχμὸν ἀπ' ἐμέθεν ἐλάβετε τέκος, ποῦ μοι;</p> <p>Ταλθύβιος [262] Πολυνένην ἔλεξας, ἢ τίν' ιστορεῖς; Έκάβη Ταύταν· τῷ πάλος ἔξευξεν;</p> <p>Ταλθύβιος Τύμβῳ τέτακται προσπολεῖν Ἀχιλλέως.</p> <p>Έκάβη [265] Ὦμοι ἐγώ· τάφῳ πρόσπολον ἐτεκόμαν. Ἄταρ τίς ὅδ' ἢ νόμος ἢ τί θέσμιον, ὃ φίλος, Ἐλλάνων;</p> <p>Ταλθύβιος Εὐδαιμόνιξε παῖδα σήν· ἔχει καλῶς.</p> <p>Έκάβη Τί τόδ' ἔλακες; Ἀρά μοι ἀέλιον λεύσσει;</p> <p>Ταλθύβιος [270] Ἐχει πότμος νιν, ὥστ' ἀπηλλάχθαι πόνων.</p> <p>Έκάβη Τί δ' ἀ τοῦ χαλκεομήστορος Ἐκτορος δάμαρ, Ἀνδρομάχα τάλαινα, τίν' ἔχει τύχαν;</p> <p>Ταλθύβιος Καὶ τὴνδ' Ἀχιλλέως ἔλαβε παῖς ἔξαίρετον.</p> <p>Έκάβη Ἐγὼ δὲ τῷ [275] πρόσπολος ἀ τριτοβάμονος χερὶ¹ δευομένα βάκτρου γεραιῶ κάρα;</p> <p>Ταλθύβιος Ιθάκης Ὄδυσσεὺς ἔλαχ' ἄναξ δούλην σ' ἔχειν.</p> <p>Έκάβη [278] Ἔ ε. Ἄρασσε κράτα κούριμον,</p> <p>[280] ἔλκ' ὄνυχεσσι δίπτυχον παρειάν. Ίώ μοί μοι.</p> <p>Μυσαρῷ δολίῳ λέλογχα φωτὶ δουλεύειν, πολεμίῳ δίκας, παρανόμῳ δάκει, [285] ὃς πάντα τὰκεῖθεν ἐνθάδ<ε στρέφει, τὰ δ'> ἀντίπαλ' αὖθις ἐκεῖσε διπτύχῳ γλώσσα φίλα τὰ πρότερ' ἄφιλα τιθέμενος πάντων. Γοᾶσθ', ὃ Τρφάδες, με.</p> <p>Βέβακα δύσποτμος. Οἴχομαι ἀ [290] τάλαινα, δυστυχεστάτῳ προσέπεσον κλήρῳ.</p> <p>Χορός Τὸ μὲν σὸν οῖσθα, πότνια, τὰς δ' ἐμὰς τύχας τίς ἄρ' Ἀχαιῶν ἢ τίς Ἐλλήνων ἔχει;</p> <p>Ταλθύβιος [294] Ἰτ', ἐκκομίζειν δεῦρο Κασάνδραν χρεὼν [295] ὅσον τάχιστα, δμῶες, ὡς στρατηλάτῃ ἔς χεῖρα δούς νιν, εἴτα τὰς εἰληγμένας καὶ τοῖσιν ἄλλοις αἰχμαλωτίδων ἄγω. Ἐα· τί πεύκης ἔνδον αἴθεται σέλας;</p>	<p>Taltibio Ma non è un grande onore, per lei, condividere talami regali?</p> <p>Ecuba E cos'è successo alla mia ultima nata? Alla figlia che mi avete tolto? Dov'è?</p> <p>Taltibio Intendi dire Polissena? O parli di un'altra?</p> <p>Ecuba Proprio Polissena. A chi l'ha aggiogata il sorteggio?</p> <p>Taltibio È addetta alla tomba di Achille. Così hanno disposto.</p> <p>Ecuba Dio mio, l'ho messa al mondo perché si occupi di una tomba! Ma, caro amico, non sono strani questi usi e costumi dei Greci?</p> <p>Taltibio Rallegrati per tua figlia: ha raggiunto la pace.</p> <p>Ecuba Cosa vai blaterando? È ancora viva?</p> <p>Taltibio La situazione in cui è incappata la libera da ogni peso.</p> <p>Ecuba E la moglie di Ettore, valente guerriero, la povera Andromaca, che fine ha fatto?</p> <p>Taltibio Se l'è scelta e presa il figlio di Achille.</p> <p>Ecuba E chi dovrò servire, io, una vecchia che per sostenersi ha bisogno del bastone?</p> <p>Taltibio Sei stata estratta per Odisseo, signore di Itaca.</p> <p>Ecuba Ahi, ahi! Percuotiti il capo rasato, lacerati con le unghie le gote. Ahimè. La sorte mi consegna come schiava a un essere immondo, subdolo, nemico della giustizia, a un mostro senza legge. La sua lingua bifida rivolta le cose, capovolge il qui e il là e rende odioso a tutti ciò che prima era caro. Donne di Troia, piangete per me. Sono morta, è la fine, Dio mio, mi è toccato il destino più doloroso.</p> <p>Coro Tu oramai conosci il tuo destino, signora. Ma il mio, in mano di chi è? Di un Acheo, di un Greco?</p> <p>Taltibio Muovetevi, schiave: occorre portare qui, al più presto, Cassandra: devo consegnarla al comandante, e poi condurre dagli altri capi le prigioniere destinate a essi dalla sorte. Ma cos'è quel bagliore di fiaccole là in fondo? Cosa fanno le Troiane? Incendiano le</p>
---	--

Πιμπρᾶσιν ἢ τί δρῶσι Τρῳάδες μυχούς,
[300] ώς ἔξαγεσθαι τῆσδε μέλλουσαι χθονὸς
πρὸς Ἀργος, αὐτῶν τ' ἐκπυροῦσι σώματα
θανεῖν θέλουσαι; Κάρτα τοι τούλευθερον
ἐν τοῖς τοιούτοις δυσλόφως φέρει κακά.
Ἄνοιγ' ἄνοιγε, μὴ τὸ ταῖσδε πρόσφορον
[305] ἐχθρὸν δ' Ἀχαιοῖς εἰς ἔμ' αἰτίαν βάλῃ.

Ἐκάβη

Οὐκ ἔστιν, οὐ πιμπρᾶσιν, ἀλλὰ παῖς ἐμὴ
μαινὰς θοάζει δεῦρο Κασάνδρα δρόμῳ.

Κασάνδρα

[308] Ἄνεχε· πάρεχε.

Φῶς φέρ', ὁ· σέβω· φλέγω ἵδού, ἵδού
λαμπάσι τόδ' ιερόν.

[310] Ω Υμέναι! ἄναξ·

μακάριος ὁ γαμέτας·
μακαρία δ' ἐγὼ βασιλικοῖς λέκτροις
κατ' Ἀργος ἀ γαμουμένα.

Υμήν, ὁ Υμέναι! ἄναξ.

[315] Ἐπεὶ σύ, μᾶτερ, ἐπὶ δάκρυσι καὶ
γύοισι τὸν θανόντα πατέρα πατρίδα τε
φίλων καταστένουσ' ἔχεις,

[319] ἐγὼ δ' ἐπὶ γάμοις ἐμοῖς

[320] ἀναφλέγω πυρὸς φῶς
ἐς αὐγάν, ἐς αἴγλαν,
διδοῦσ', ὁ Υμέναιε, σοί,
διδοῦσ', ὁ Ἐκάτα, φάος,
παρθένων ἐπὶ λέκτροις
ἄ νόμος ἔχει.

[325] Πάλλε πόδα.

Αἰθέριον ἄναγε χορόν· εὐάν, εὐοῖ·

ώς ἐπὶ πατρὸς ἐμοῦ

μακαριωτάταις

τύχαις· ὁ χορὸς ὅσιος.

Ἄγε σύ, Φοῖβε, νῦν· κατὰ σὸν ἐν δάφναις

[330] ἀνάκτορον θυηπολῶ,

Υμήν, ὁ Υμέναι!, Υμήν.

Χόρευς, μᾶτερ, ἀναγέλασον·

ἔλισσε τῷδ' ἐκεῖσε μετ' ἐμέθεν ποδῶν
φέρουσα φιλτάταν βάσιν.

[335] Βοάσαθ' Υμέναιον, ὁ,
μακαρίαις ἀοιδαῖς
ιαχαῖς τε νύμφαν.

Ἴτ', ὁ καλλίπεπλοι Φρυγῶν
κόραι, μέλπετ' ἐμῶν γάμων

[340] τὸν πεπρωμένον εὐνᾶ

[340β] πόσιν ἐμέθεν.

Χορός

Βασίλεια, βακχεύουσαν οὐ λήψῃ κόρην,
μὴ κοῦφον αἴρῃ βῆμ' ἐς Ἀργείων στρατόν;

Ἐκάβη

[343] Ήφαιστε, δαδουχεῖς μὲν ἐν γάμοις βροτῶν,
ἀτὰρ λυγράν γε τὴνδ' ἀναιθύσσεις φλόγα

[345] ἔξω τε μεγάλων ἐλπίδων.

Οἴμοι, τέκνον,

tende o si danno fuoco, hanno deciso di morire piuttosto che essere condotte via da questa terra, ad Argo? Per la verità, un animo libero lo sopporta male il peso della schiavitù. Aprite, aprite le tende: non voglio subire le conseguenze di un'azione vantaggiosa per le Troiane, ma sgraditissima agli Achei.

Ecuba

No, non si tratta di un incendio. Mia figlia Cassandra, la delirante, si sta precipitando verso di noi.

Cassandra

Alza la fiaccola, fai luce:
no, sono io che porto la fiaccola,

santifico, illumino - lo vedi? -

questo tempio con le torce,

o Imeneo, signore:

beato lo sposo,

beata me, futura sposa

nei talami regali di Argo.

Imeneo, Imeneo signore.

Madre, tu ancora piangi, gemi

sul padre morto e sull'amata patria

e invece, per le mie nozze, io

sollevo le vampe del fuoco,

che irraggia e rischiara

per dare a te, Imeneo,

e a te, Ecate, il fulgore

prescritto per i letti delle vergini.

Slancia il piede, guida il coro, e vai, e vai
come nei giorni a mio padre più lieti.

Santo è il coro:

guidalo tu, Febo: io sono tua sacerdotessa
nel tempio circondato di allori

o Imeneo, Imeneo signore.

Danza col coro, madre.

Volteggia insieme a me, qua e là,
adegua il tuo passo al mio ritmo.

Inneggiate a Imeneo

con canti e grida augurali

per la sposa,

vergini Frigie,

dagli splendidi pepli:

celebrate lo sposo

destinato al mio talamo nuziale.

Coro

Regina, frena la tua delirante figlia: non vorrei che i suoi agili scatti la portassero verso il campo Acheo.

Ecuba

Efesto, quando si celebrano i matrimoni, tu sei il torciere, ma ora hai acceso una fiamma amara, e lontana dalle nostre speranze.

Davvero, mai mi sarei immaginata, figlia, che le tue nozze avvenissero all'ombra delle lance e delle spade argive.

ώς οὐχ ύπ' αἰχμῆς <σ'> οὐδ' ύπ' Άργείου δορὸς
γάμους γαμεῖσθαι τούσδ' ἐδόξαζόν ποτε.
Παράδος ἐμοὶ φῶς· οὐ γάρ ὅρθὰ πυρφορεῖς
μαινὰς θοάζουσ', οὐδέ σ' αἱ τύχαι, τέκνον,
[350] ἐσφρονήκασ', ἀλλ' ἔτ' ἐν ταύτῳ μένεις.
Ἐσφέρετε πεύκας, δάκρυνά τ' ἀνταλλάξατε
τοῖς τῆσδε μέλεσι, Τρωάδες, γαμηλίοις.

Κασάνδρα

[353] Μῆτερ, πύκαζε κρᾶτ' ἐμὸν νικηφόρον,
καὶ χαῖρε τοῖς ἐμοῖσι βασιλικοῖς γάμοις·
[355] καὶ πέμπε, κὰν μὴ τάμα σοι πρόθυμά γ' ἦ,
ῶθει βιαίως· εἰ γάρ ἔστι Λοξίας,
Ἐλένης γαμεῖ με δυσχερέστερον γάμον
οἱ τῶν Ἀχαιῶν κλεινὸς Ἀγαμέμνων ἄναξ.
Κτενῶ γάρ αὐτόν, κάντιπορθήσω δόμους
[360] ποινὰς ἀδελφῶν καὶ πατρὸς λαβοῦσ' ἐμοῦ . . .
Ἄλλ' ἄττ' ἐάσω· πέλεκυν οὐχ ὑμνήσομεν,
ὅς ἐς τράχηλον τὸν ἐμὸν εἶσι χάτερων·
μητροκτόνους τ' ἀγῶνας, οὓς οὐμοὶ γάμοι
θήσουσιν, οἴκων τ' Ἀτρέως ἀνάστασιν.
[365] Πόλιν δὲ δείξω τήνδε μακαριωτέραν
ἡ τοὺς Ἀχαιούς, ἔνθεος μέν, ἀλλ' ὅμως
τοσόνδε γ' ἔξω στήσομαι βακχευμάτων·
οἱ διὰ μίαν γυναῖκα καὶ μίαν Κύπριν,
θηρῶντες Ἐλένην, μυρίους ἀπάλεσαν.
[370] Οἱ δὲ στρατηγὸς ὁ σοφὸς ἐχθίστων ὑπερ
τὰ φίλτατ' ὥλεσ', ἥδονάς τὰς οἴκοθεν
τέκνων ἀδελφῷ δοὺς γυναικὸς οὔνεκα,
καὶ ταῦθ' ἐκούσης κού βίᾳ λελησμένης.
Ἐπεὶ δ' ἐπ' ἀκτὰς ἥλυθον Σκαμανδρίους,
[375] ἔθνησκον, οὐ γῆς ὅρι' ἀποστερούμενοι
οὐδ' ὑψίπυργον πατρίδ· οὖς δ' Ἀρης ἔλοι,
οὐ παῖδας εἶδον, οὐ δάμαρτος ἐν χεροῖν
πέπλοις συνεστάλησαν, ἐν ξένῃ δὲ γῆ
κεῖνται. Τὰ δ' οἴκοι τοῖσδ' ὅμοι' ἐγίγνετο·
[380] χῆραι τ' ἔθνησκον, οἱ δ' ἀπαιδεῖς ἐν δόμοις
ἄλλοις τέκν' ἐκθρέψαντες· οὐδὲ πρὸς τάφοις
ἔσθ' ὅστις αὐτῶν αἷμα γῆ δωρήσεται.
Τοῦδε ἐπαίνου τὸ στράτευμ' ἐπάξιον.
Σιγᾶν ἄμεινον τάσχρα, μηδὲ μοῦσά μοι
[385] γένοιτ' ἀοιδὸς ἡτις ὑμνήσει κακά.
Τρῶες δὲ πρῶτον μέν, τὸ κάλλιστον κλέος,
ὑπὲρ πάτρας ἔθνησκον· οὖς δ' ἔλοι δόρυ,
νεκροί γ' ἐς οἴκους φερόμενοι φίλων ὑπο
ἐν γῇ πατρῷα περιβολὰς εἶχον χθονός,
[390] χερσὸν περισταλέντες ὥν ἐχρῆν ὑπο·
ὅσοι δὲ μὴ θάνοιεν ἐν μάχῃ Φρυγῶν,
ἀεὶ κατ' ἥμαρ σὺν δάμαρτι καὶ τέκνοις
ῷκουν, Ἀχαιοῖς ὥν ἀπῆσαν ἥδοναί.
Τὰ δ' Ἔκτορός σοι λύπρ' ἄκουσον ως ἔχει·
[395] δόξας ἀνήρ ἀριστος οἰχεται θανών,
καὶ τοῦτ' Ἀχαιῶν ἔξις ἐξεργάζεται·
εἰ δ' ἥσαν οἴκοι, χρηστὸς ὥν ἐλάνθανεν.
Πάρις δ' ἔγημε τὴν Διός· γήμας δὲ μή,
σιγώμενον τὸ κῆδος εἶχεν ἐν δόμοις.

Dammi la fiaccola: non va bene per te, Menade in corsa furiosa.

Le tue traversie non ti hanno restituito il senno: rimani sempre la stessa.

Troiane, spegnete le torce e rispondete con lacrime al suo Imeneo.

Cassandra

Madre, cingimi il capo con la corona della vittoria e rallegrati per le mie nozze regali; scortami, e se non ti sembro risoluta, spingimi a forza. Se il Lossia esiste, l'illustre principe degli Achei, Agamennone, avrà in me una sposa peggiore di Elena. Perché io lo ucciderò, io devasterò a mia volta la sua reggia, vendicando così i miei fratelli e mio padre. Tacerò i particolari, non menzionerò la scure destinata a cadere sul collo mio e di altri, le lotte matricide scatenate dai miei sponsali, la rovina della casa di Atreo. Lascia invece che ti dimostri come la nostra città sia più fortunata degli Achei. È vero, sono posseduta da un dio, ma uscirò dal mio delirio, almeno in questo caso. Gli Achei per una sola donna, per una sola Cipride, si mettevano in caccia di Elena, perirono a migliaia. L'astuto comandante sacrificò per cose orribili quanto aveva di più caro: consegnò al fratello la gioia del focolare, la propria figlia, per una donna che non era stata rapita, ma se ne era andata via di sua volontà.

Una volta giunti sulle rive dello Scamandro i Greci morivano uno dietro l'altro, e non per difendere le frontiere del loro paese, la patria dalle eccelse torri. I guerrieri falciati da Ares non rividero i figli, non vennero avvolti in funebri pepli dalle mani delle mogli, giacciono in suolo straniero.

Simile al loro fu il destino di chi era rimasto in patria: le donne morivano vedove, i vecchi, soli ormai in case vuote, avevano allevato i figli per altri: e nessuno presso le tombe offre alla terra il sangue dei sacrifici. [Eccoti il debole panegirico per l'armata greca. Sorvolo sulle azioni infami: mai la Musa mi ispiri a cantare l'ignominia.]

I Troiani, invece conobbero la gloria più alta: morire per la patria. I cadaveri dei guerrieri caduti vennero trasportati nelle loro dimore da braccia amiche, ebbero sepoltura nella terra nativa: le salme furono composte da chi doveva farlo.

I Frigi scampati ai combattimenti ogni sera tornavano dalla moglie e dai figli, un piacere negato agli Achei. Consideri doloroso il destino di Ettore? No, non lo è, ascoltami. Morì con fama di eroe e gliela procurò l'arrivo degli Achei: se fossero rimasti in Grecia, il suo valore non sarebbe venuto alla luce.

Paride sposò la figlia di Zeus: se non l'avesse sposata, le sue nozze sarebbero passate sotto silenzio. Chi ha senno, deve rifuggire dalla guerra.

Ma se uno è costretto a farla, una morte gloriosa è

[400] Φεύγειν μὲν οὖν χρή πόλεμον ὅστις εὐ̄ φρονεῖ· εἰ δ' ἐς τόδ' ἔλθοι, στέφανος οὐκ αἰσχρὸς πόλει καλῶς ὀλέσθαι, μὴ καλῶς δὲ δυσκλεές.
Ὥν οὕνεκ' οὐ χρή, μῆτερ, οἰκτίρειν σε γῆν, οὐ τάμα λέκτρα· τοὺς γὰρ ἐχθίστους ἐμοὶ [405] καὶ σοὶ γάμοισι τοῖς ἐμοῖς διαφθερῶ.

Χορός

Ως ἡδέως κακοῖσιν οἰκείοις γελάς,
μέλπεις θ' ἀ μέλπουσ' οὐ σαφῇ δείξεις ἵσως.

Ταλθύβιος

[408] Εἰ μή σ' Ἀπόλλων ἔξεβάκχευεν φρένας,
οὐ τὸν ἀμισθὶ τοὺς ἐμοὺς στρατηλάτας
[410] τοιαῖσδε φήμαις ἔξεπεμπες ἄν χθονός.
Ἄταρ τὰ σεμνὰ καὶ δοκῆμασιν σοφὰ
οὐδέν τι κρείσσω τῶν τὸ μηδὲν ἦν ἄρα.
Ο γὰρ μέγιστος τῶν Πανελλήνων ἄναξ,
Ἄτρεως φύλος παῖς, τῆσδ' ἔρωτ' ἔξαίρετον
[415] μαινάδος ὑπέστη· καὶ πένης μέν εἰμ' ἔγω,
ἀτὰρ λέχος γε τῆσδ' ἄν οὐκ ἐκτησάμην.
Καὶ σοὶ μέν οὐ γὰρ ἀρτίας ἔχεις φρένας
Ἄργει' ὄνειδη καὶ Φρυγῶν ἐπαινέσεις
ἀνέμοις φέρεσθαι παραδίδωμ· ἔπου δέ μοι
[420] πρὸς ναῦς, καλὸν νύμφευμα τῷ στρατηλάτῃ.
Σὺ δ', ἵνικ' ἄν σε Λαρτίου χρήζῃ τόκος
ἄγειν, ἔπεσθαι· σώφρονος δ' ἔσῃ λάτρις
γυναικός, ὡς φασ' οἱ μολόντες Ἰλιον.

Κασάνδρα

[424] Ἡ δεινὸς ὁ λάτρις. Τί ποτ' ἔχουσι τοῦνομα
[425] κήρυκες, ἐν ἀπέχθημα πάγκοινον βροτοῖς,
οἱ περὶ τυράννους καὶ πόλεις ὑπηρέται;
Σὺ τὴν ἐμὴν φῆς μητέρ' εἰς Ὁδυσσέως
ἥξειν μέλαθρα; Ποῦ δ' Ἀπόλλωνος λόγοι,
οἱ φασιν αὐτὴν εἰς ἔμ' ἡρμηνευμένοι
[430] αὐτοῦ θανεῖσθαι; . . . Τἄλλα δ' οὐκ ὄνειδιῶ.
Δύστηνος, οὐκ οἴδ' οἴά νιν μένει παθεῖν·
ώς χρυσὸς αὐτῷ τάμα καὶ Φρυγῶν κακὰ
δόξει ποτ' εἶναι. Δέκα γὰρ ἐκπλήσας ἔτη
πρὸς τοῖσιν ἐνθάδ', ἕξεται μόνος πάτραν
. . . .

[435] οὐδὴ στενὸν δίαυλον ὥκισται πέτρας
δεινὴ Χάρυβδις, ώμοβρώς τ' ὄρειβάτης
Κύκλωψ, Λιγυστίς θ' ἡ συῦν μορφώτρια
Κίρκη, θαλάσσης θ' ἀλμυρᾶς ναυάγια,
λωτοῦ τ' ἔρωτες, Ἡλίου θ' ἀγναὶ βόες,
[440] αἱ σάρκα φωνήεσσαν ἥσουσίν ποτε,
πικρὸν Ὁδυσσεῖ γῆρυν. Ως δὲ συντέμω,
ζῶν εῖσ' ἐς Ἀιδουν κάκφυγῶν λίμνης ὕδωρ
κάκ' ἐν δόμοισι μυρί' εὐρύσει μολῶν.
Ἄλλὰ γὰρ τί τοὺς Ὁδυσσέως ἔξακοντίζω πόνους;
[445] Στεῖχ' ὥπως τάχιστ· ἐς Ἀιδουν νυμφίῳ γημώμεθα,
Ἡ κακὸς κακῶς ταφήσῃ νυκτός, οὐκ ἐν ἡμέρᾳ,
ὦ δοκῶν σεμνόν τι πράσσειν, Δαναΐδῶν ἀρχηγέτα.
Κάμε τοι νεκρὸν φάραγγες γυμνάδ' ἐκβεβλημένην
ὕδατι χειμάρρω ύέονται, νυμφίου πέλας τάφου,
θηρσὶ δώσουσιν δάσασθαι, τὴν Ἀπόλλωνος λάτριν.

corona non spregevole per la città, una morte da vile è un'ignominia.

Perciò, madre, non devi piangere sulla tua patria, sui miei letti: distruggerò, con le mie nozze, i nostri più odiati nemici.

Coro

Tu sorridi ai tuoi mali con dolcezza e canti cose che probabilmente la tua sorte smentirà.

Taltibio

Se Apollo non ti avesse stravolto la mente pagheresti a caro prezzo i tuoi malauguranti presagi sulla partenza dei miei capi. In realtà i personaggi autorevoli e ritenuti saggi non sono affatto superiori alle nullità. Il principe eccelso di tutti i Greci, il figlio di Atreo, si è piegato all'amore per questa pazza, se l'è scelta lui: io, che sono un poveraccio, non l'avrei mai accolto nel mio letto.

Ma visto che sei una pazza, Cassandra, le tue offese contro gli Argivi e le lodi dei Frigi le affido al vento perché le disperda: su, seguimi alle navi, bella sposina del comandante.

E tu, Ecuba, quando il figlio di Laerte chiederà di portarti via, obbedisci: sarai al servizio di una donna onesta, come dicono i Greci venuti a Ilio.

Cassandra

Ma che domestico straordinario!

E li chiamano araldi, questi lacchè dei tiranni e della città, questa genia odiata dall'intero genere umano. Tu dici che mia madre entrerà nella reggia di Odisseo. E gli oracoli di Apollo dove li metti?

Un dio ha profetato, attraverso di me, che Ecuba morirà qui. Sorvolo sull'onta che la aspetta. Povero Odisseo, non sai che traversie lo attendono. Le calamità mie e dei Frigi gli sembreranno oro. Ha passato qui dieci anni, ne passerà altri dieci vagando per i mari e approderà a Itaca, da solo. Conoscerà lo stretto varco tra le rocce, dimora della terribile Cariddi, il Ciclope abitante dei monti e divoratore di carne cruda, Circe, la ligure che tramuta gli uomini in porci, i naufragi in amare acque, l'insano desiderio del fiore di loto, le sacre vacche del sole: le loro carni parleranno e canteranno malauguri per Odisseo. Scenderà infine, vivo, nell'Ade, scamperà alle torbide acque del mare per trovare, in Itaca, una serie infinita di mali.

Ma perché scocco contro Odisseo gli strali delle calamità? Sbrigati, fai presto: nell'Ade mi congiungerò al mio sposo. Tu, che ora sembri così in alto, ignobile condottiero dei Danaï, sarai ignobilmente sepolto, di notte e non di giorno.

Io sarò gettata, nudo cadavere, in un burrone dalle acque vorticose che mi consegneranno in pasto alle fiere, presso la tomba del mio sposo. Io, la sacerdotessa di Apollo.

O infule del dio a me più caro, stole mistiche, addio:

„Ω στέφη τοῦ φιλτάτου μοι θεῶν, ἀγάλματ' εὗια,
χαίρετ· ἐκλέλοιφ' ἔορτάς, αῖς πάροιθ' ἡγαλλόμην.
Ἴτ' ἀτ' ἐμοῦ χρωτὸς σπαραγμοῖς, ώς ἔτ' οὖσ' ἀγνὴ χρόα
δῶ θοαῖς αὔραις φέρεσθαι σοι τάδ', ὃ μαντεῖ ἄναξ.
Ποῦ σκάφος τὸ τοῦ στρατηγοῦ; Ποῖ ποτ' ἐμβάνειν με χρῆ;
Οὐκέτ' ἀν φθάνοις ἀν αὔραν ιστίοις καραδοκῶν,
ώς μίαν τριῶν Ἐρινὺν τῆσδέ μ' ἐξάξων χθονός.
Χαῖρέ μοι, μῆτερ· δακρύσσης μηδέν· ὃ φίλη πατρίς,
οἵ τε γῆς ἔνερθ' ἀδελφοὶ χώ τεκών ἡμᾶς πατήρ,
οὐ μακρὰν δέξεσθέ μ'· ἥξω δ' ἐξ νεκροὺς νικηφόρος
καὶ δόμους πέρσασ' Ἀτρειδῶν, ὃν ἀπωλόμεσθ' ὑπο.

Χορός

[462] Ἐκάβης γεραιᾶς φύλακες, οὐ δεδόρκατε
δέσποιναν ώς ἄναυδος ἐκτάδην πίτνει;
Οὐκ ἀντιλήψεσθ'; Ἡ μεθήσετ', ὃ κακάι,
[465] γραῖαν πεσοῦσαν; Αἴρετ' εἰς ὄρθον δέμας.

Ἐκάβη

[466] Ἐᾶτε μ' οὗτοι φύλα τὰ μὴ φύλ', ὃ κόραι
κεῖσθαι πεσοῦσαν· πτωμάτων γὰρ ἄξια
πάσχω τε καὶ πέπονθα κάτι πείσομαι.
„Ω θεοί . . . κακοὺς μὲν ἄνακαλῶ τοὺς συμμάχους,
[470] ὅμως δ' ἔχει τι σχῆμα κικλήσκειν θεούς,
ὅταν τις ἡμῶν δυστυχῇ λάβῃ τύχην.

Πρῶτον μὲν οὖν μοι τάγάρ' ἔξασαι φίλον·
τοῖς γὰρ κακοῖσι πλείον' οἴκτον ἐμβαλῶ.
„Ημεν τύραννοι κάς τύρανν' ἐγημάμην,
[475] κάνταυθ' ἀριστεύοντ' ἐγεινάμην τέκνα,
οὐκ ἀριθμὸν ἄλλως, ἀλλ' ὑπερτάτους Φριγῶν·
οὓς Τρῳάς οὐδ' Ἐλληνὶς οὐδὲ βάρβαρος
γυνὴ τεκοῦσα κομπάσειν ἀν ποτε.

Κάκενά τ' εἰδον δορὶ πεσόνθ' Ἐλληνικῷ
[480] τρίχας τ' ἐτμήθην τάσδε πρὸς τύμβοις νεκρῶν,
καὶ τὸν φυτουργὸν Πρίαμον οὐκ ἄλλων πάρα
κλύουσ' ἐκλαυσα, τοῖσδε δ' εἰδον ὅμμασιν
αὐτὴ κατασφαγέντ' ἐφ' ἐρκείω πυρῷ,
πόλιν θ' ἀλοῦσαν. Ὅς δ' ἔθρεψα παρθένους
[485] ἐξ ἀξίωμα νυμφίων ἐξαίρετον,
ἄλλοισι θρέψασ' ἐκ χερῶν ἀφηρέθην.

Κοῦτ' ἐξ ἐκείνων ἐλπὶς ώς ὀφθήσομαι,
αὐτὴ τ' ἐκείνας οὐκέτ' ὄψομαι ποτε.
Τὸ λοίσθιον δέ, θριγκὸς ἀθλίων κακῶν,
[490] δούλη γυνὴ γραῦς Ἐλλάδ' εἰσαφίξομαι.

Ἄ δ' ἐστὶ γήρα τῷδ' ἀσυμφορώτατα,
τούτοις με προσθήσουσιν, ἡ θυρῶν λάτριν
κλῆδας φυλάσσειν, τὴν τεκοῦσαν Ἐκτορά,
ἡ σιτοποιεῖν, κὰν πέδω κοίτας ἔχειν
[495] ῥυσοῖσι νώτοις, βασιλικῶν ἐκ δεμνίων,
τρυχηρὰ περὶ τρυχηρὸν εἰμένην χρόα
πέπλων λακίσματ', ἀδόκιμ' ὀλβίοις ἔχειν.

Οἵ γὰ τάλαινα, διὰ γάμον μιᾶς ἔνα
γυναικὸς οἴων ἔτυχον ὃν τε τεύξομαι.
[500] Ω τέκνον, ὃ σύμβακχε Κασάνδρα θεοῖς,
οἵαις ἔλυσας συμφοραῖς ἄγνευμα σόν.

Σύ τ', ὃ τάλαινα, ποῦ ποτ' εῖ, Πολυζένη;
Ως οὔτε μ' ἄρσην οὔτε θήλεια σπορὰ

lascio per sempre le sacre feste di cui gioivo un tempo. Vi strizzo via dal mio corpo, dalla mia pelle ancora pura, vi consegno ai rapidi venti, perché vi portino da lui, dal Signore delle profezie. Dov'è la nave dello stratega? Dove devo imbarcarmi? Sono più attenta di te a spiare che il vento gonfi le vele, perché ti porterai dietro una delle tre Erinni. Addio, madre, non piangere: e voi patria, fratelli scomparsi, padre che ci hai generato fra poco mi accoglierete fra voi: ma scenderò tra i morti con la corona della vittoria, dopo aver distrutto la casa di quegli Atridi che hanno abbattuto Troia.

Coro

Voi che custodite la vecchia Ecuba, non vi siete accorte che la padrona sta crollando a terra senza neanche un grido? Non la tirate su? Vigliacche, lasciate lì una povera vecchia? Rimettetela in piedi.

Ecuba

Lasciatemi stare dove sono; amiche, non fa piacere ciò che non si desidera. Giaccio qui, prostrata dai mali che patisco, che ho patito, che patirò. Voi celesti, invoco alleati poco simpatici, e però è un tratto nobile rivolgersi agli dèi quando si incappa nella mala sorte... Ma prima mi è caro rievocare l'antica felicità: così i miei mali desideranno maggiore compassione. Ero regina, mi accasai con stirpe di re, ebbi dei figli straordinari, tanti - il che non conta - ma soprattutto i migliori tra i Frigi: nessuna donna troiana, greca, barbara potrebbe vantarsi di figli come i miei. Ma li vidi cadere sotto le lance dei Greci, sulle loro tombe recisi questa mia chioma. Piansi la morte di Priamo, loro padre, e non per averne sentito parlare: lo sgozzarono sull'altare domestico proprio sotto i miei occhi, mentre Troia veniva presa. Avevo allevato per degne nozze le mie figlie e mi furono strappate dalle mani: le avevo educate per altri. Mi rivedranno? Io le rivedrò? Non ho più speranza. E in ultimo, coronamento supremo dei miei desolanti mali, nella mia tarda età mi ritroverò in Grecia come schiava. Mi imporranno i lavori più sgradevoli per una vecchia: farò da portinaia, con un bel mazzo di chiavi, io, la madre di Ettore, o mi chiederanno di cuocere il pane.

Le mie stanche ossa riposerranno su nude pietre, ed erano abituate a letti regali. Il mio corpo consunto non avrà che logori stracci, squallore per chi viveva nel fasto. A causa di una donna, di un matrimonio quanti mali ho patito e patirò, povera sventurata. Cassandra, figlia, tu, misticamente unita agli dèi, in mezzo a quali sciagure hai perso la tua purezza!

E tu, sventurata Polissena, dove sei? Avevo tanti figli e nessuno di loro, maschio o femmina, è qui per aiutarmi nel mio calvario.

Perché volete rimettermi in piedi? Ci sono ancora delle speranze? In Troia, io camminavo alteramente,

<p>πολλῶν γενομένων τὴν τάλαιναν ὠφελεῖ. [505] Τί δῆτά μ' ὄρθοῦτ'; Ἐλπίδων ποίων ὅπο; Ἄγετε τὸν ἀβρὸν δήποτ' ἐν Τροίᾳ πόδα, νῦν δ' ὄντα δοῦλον, στιβάδα πρὸς χαμαιπετῆ πέτρινά τε κρήδεμν', ὡς πεσοῦντ' ἀποφθαρῶ δακρύοις καταξανθεῖσα. Τῶν δ' εὐδαιμόνων [510] μηδένα νομίζετ' εὐτυχεῖν, πρὸν ἀν θάνη.</p>	<p>un tempo, ora i miei passi sono da schiava: guidatemi dove io trovi un giaciglio di paglia e una pietra come cuscino: mi ci getterò sopra per morire, consunta di lacrime. Tra i beniamini della fortuna nessuno può venir ritenuto felice, prima che abbia chiuso la sua esistenza.</p>
<p>Χορός [512] Ἀμφί μοι Ἰλιον, ὅ Μοῦσα, καινῶν ὅμνων ἄεισον ἐν δακρύοις φόδαν ἐπικήδειον. [515] νῦν γάρ μέλος ἐς Τροίαν ιαχήσω, [517] τετραβάμονος ὡς ὑπ' ἀπήνας Ἄργείων ὄλόμαν τάλαινα δοριάλωτος, ὅτ' ἔλιπον ἵππον οὐράνια [520] βρέμοντα χρυσεοφάλαρον ἔνο- πλον ἐν πύλαις Ἀχαιοί· ἀνὰ δ' ἐβόασεν λεώς Τρφάδος ἀπὸ πέτρας σταθείς· 'Ιτ', ὅ πεπανμένοι πόνων, [525] τόδ' ἰερὸν ἀνάγετε ξόανον Ίλιαδί Διογενεῖ κόρα· Τίς οὐκ ἔβα νεανίδων, τίς οὐ γεραιός ἐκ δόμων; Κεχαρμένοι δ' ἀοιδαῖς [530] δόλιον ἔσχον ἄταν. [532] Πᾶσα δὲ γέννα Φρυγῶν πρὸς πύλας ὠρμάθη, πεύκα ἐν οὐρεῖψι ξεστὸν λόχον Ἄργείων [535] καὶ Δαρδανίας ἄταν θέᾳ δώσων, [537] χάριν ἄζυγος ἀμβροτοπάλου· κλωστοῦ δ' ἀμφιβόλοις λίνοιο ναὸς ὥσει σκάφος κελαινόν, εἰς ἔδρανα [540] λάινα δάπεδά τε φόνια πατρί- δι Παλλάδος θέσαν θεᾶς. Ἐπὶ δὲ πόνῳ καὶ χαρᾶ νύχιον ἐπεὶ κνέφας παρῆν, Λίβυς τε λωτὸς ἐκτύπει [545] Φρύγια τε μέλεα, παρθένοι δ' ἀέριον ἀνὰ κρότον ποδῶν βοὸν ἐμελπον εὐφρον', ἐν δόμοις δὲ παμφαὲς σέλας πυρὸς μέλαιναν αἴγλαν [550] <ἄκος> ἔδωκεν ὕπνῳ. [552] Ἐγὼ δὲ τὰν ὄρεστέραν τότ' ἀμφὶ μέλαθρα παρθένον Διὸς κόραν ἐμελπόμαν [555] χοροῖσι· φοινία δ' ἀνὰ πτόλιν βοὰ κατεῖχε Περ- γάμων ἔδρας· βρέφη δὲ φίλι- α περὶ πέπλους ἐβαλλε μα- τρὶ χεῖρας ἐπτοημένας· [560] λόχου δ' ἐξέβαιν' Ἀρης, κόρας ἔργα Παλλάδος.</p>	<p>Coro O Musa, ti chiedo un inno diverso per Ilio, un'ode funebre, gonfia di lacrime. Ora intonerò, infatti, una lamentazione su Ilio, dirò del carro a quattro ruote per il quale divenni preda degli Argivi. Essi lasciarono un cavallo dalle briglie dorate davanti alle porte: riempiva il cielo con il suo fragore, nascondeva uomini in armi. Il popolo troiano gridò dall'alto della rocca: «Sono finiti per noi i giorni dell'angoscia. Forza, trasportate qui il santo simulacro, offriamolo alla vergine d'Ilio, figlia di Zeus». Giovani, vecchi vennero dalle case. Con voci di giubilo accolsero in Troia la mascherata rovina. Si spinse tutta la gente frigia verso le porte della città, per vedere la levigata insidia argiva fatta di legno di pino, una macchina di morte per i Dardanidi, un dono alla vergine dai cavalli immortali. Con funi ritorte di lino la trascinarono come un nero scafo sino alla marmorea dimora di Pallade al sagrato che sarà rosso di sangue troiano. Poi l'ombra della notte si stese sulla fatica e la gioia. Riecheggiavano il flauto libico e melodie frigie: le vergini slanciandosi in danze lievi intonavano canti di allegrezza. Nelle case la luce dilagante estinse nel sonno il cupo splendore del fuoco domestico. Io, allora, celebravo nei templi con i miei cari la vergine dei monti, figlia di Zeus. Un grido cruento attraversò la città, riempì le rocche di Pergamo. Teneri bambini protesero le braccia atterriti verso i pepli delle madri. Ares balzò fuori dalla macchina d'inganno; Pallade compiva la sua opera.</p>

<p>Σφαγαὶ δ' ἀμφιβώμιοι Φρυγῶν, ἔν τε δεμνίοις καράτομοις ἐρημίᾳ [565] νεανίδων στέφανον ἔφερεν Ἐλλάδι κουροτρόφον, Φρυγῶν πατρίδι πένθη.</p>	<p>Il massacro intorno agli altari le teste recise nei letti donarono all'Ellade corona di giovani donne destinate a far figli a Troia orrendo dolore.</p>
<p>[568] Ἐκάβῃ, λεύσσεις τήνδ' Ἀνδρομάχην ξενικοῖς ἐπ' ὄχοις πορθμευομένην; [570] Παρὰ δ' εἰρεσίᾳ μαστῶν ἔπεται φίλος Ἀστυάναξ, Ἐκτορος Ἰνις. Ποὶ ποτ' ἀπήνης νώτοισι φέρῃ, δύστανε γύναι, πάρεδρος χαλκέοις Ἐκτορος ὅπλοις σκύλοις τε Φρυγῶν δοριθράτοις, [575] οἵσιν Ἀχιλλέως παῖς Φθιώτας στέψει ναοὺς ἀπὸ Τροίας; Ἀνδρομάχη Ἀχαιοὶ δεσπόται μ' ἔγουσιν. Ἐκάβη οἴμοι. Ἀνδρομάχη τί παιᾶν' ἐμὸν στενάζεις; Ἐκάβη Αἰαῖ Ἀνδρομάχη Τῶνδ' ἀλγέων Ἐκάβη [580] Ω Ζεῦ Ἀνδρομάχη Καὶ συμφορᾶς. Ἐκάβη Τέκεα, Ἀνδρομάχη Πρίν ποτ' ἥμεν. Ἐκάβη Βέβακ' ὅλβος, βέβακε Τροία Ἀνδρομάχη Τλάμων. Ἐκάβη Ἐμῶν τ' εὐγένεια παίδων. Ἀνδρομάχη Φεῦ φεῦ. Ἐκάβη Φεῦ δῆτ' ἐμῶν Ἀνδρομάχη [585] Κακῶν. Ἐκάβη Οἰκτρὰ τύχα Ἀνδρομάχη Πόλεος, Ἐκάβη Ἄ καπνοῦται. Ἀνδρομάχη Μόλοις, ὡ πόσις, μοι</p>	<p>Ecuba, vedi laggiù <i>Andromaca</i>? Sta arrivando su un carro nemico. Si stringe al seno ansante il suo Astianatte, il pargolo di Ettore. Dove ti portano, sopra quel carro, povera creatura, accanto alle splendide armi di Ettore e alle spoglie strappate ai Frigi? Con esse il figlio d'Achille ornerà i templi di Ftia. Andromaca Gli Achei, i padroni mi portano via. Ecuba Ahi, ahi. Andromaca Perché piangi tu il mio peana... Ecuba Ahimè Andromaca di gemiti Ecuba Mio dio Andromaca ...e di sciagura? Ecuba Figli... Andromaca Lo eravamo, un tempo Ecuba Felicità scomparsa, Troia scomparsa Andromaca sventura su di te. Ecuba I miei nobili figli. Andromaca Dolore Ecuba per i miei Andromaca mali. Ecuba Sorte miseranda Andromaca della città Ecuba ridotta in cenere Andromaca Vieni, mio sposo Ecuba Tu, misera, chi ami dall'Ade mio figlio</p>

<p>Έκαβη Βοῦς τὸν παρ' Ἀιδα παῖδ' ἐμόν, ὃ μελέα.</p> <p>Ανδρομάχη [590] Σᾶς δάμαρτος ἄλκαρ.</p> <p>Έκαβη Σύ τ', ὃ λῦμ' Ἀχαιῶν, τέκνων δέσποθ' ἀμῶν, πρεσβυγενὲς Πρίαμε, κοίμισαι μ' ἐς Ἀιδου.</p> <p>Ανδρομάχη [595] οἴδε πόθοι μεγάλοι . . .</p> <p>Έκαβη Σσχετλία, τάδε πάσχομεν ἄλγη.</p> <p>Ανδρομάχη Οίχομένας πόλεως . . .</p> <p>Έκαβη Ἐπὶ δ' ἄλγεσιν ἄλγεα κεῖται.</p> <p>Ανδρομάχη Δυσφροσύναισι θεῶν, ὅτε σὸς γόνος ἔκφυγεν Ἀιδαν, ὅς λεχέων στυγερῶν χάριν ὥλεσε [598β] πέργαμα Τροίας· αἰματόεντα δὲ θεῷ παρὰ Παλλάδι σώματα νεκρῶν [600] γυψὶ φέρειν τέταται· ζυγὰ δ' ἥνυσε [600β] δούλια Τροίᾳ.</p> <p>Έκαβη Ω πατρίς, ὃ μελέα . . .</p> <p>Ανδρομάχη Καταλειπομέναν σε δακρύω, Έκαβη Νῦν τέλος οἰκτρὸν ὄρᾶς.</p> <p>Ανδρομάχη Καὶ ἐμὸν δόμον ἐνθ' ἐλοχεύθην.</p> <p>Έκαβη [603] Ω τέκν', ἐρημόπολις μάτηρ ἀπολείπεται ὑμῶν, οἵος ιάλεμος, οἵα τε πένθη [605] Δάκρυά τ' ἐκ δακρύων καταλείβεται ἀμετέροισι δόμοις· ὁ θανὼν δ' ἐπι- λάθεται ἄλγέων ἀδάκρυτος.</p> <p>Χορός Ως ἡδὺ δάκρυα τοῖς κακῶς πεπραγόσι θρήνων τ' ὁδύρμοι μοῦσά θ' ἡ λύπας ἔχει.</p> <p>Ανδρομάχη [610] Ω μῆτερ ἀνδρός, ὃς ποτ' Ἀργείων δορὶ¹ πλείστους διώλεσ', Ἔκτορος, τάδ' εἰσορᾶς;</p> <p>Έκαβη Ὦρῷ τὰ τῶν θεῶν, ὡς τὰ μὲν πυργοῦσ' ἄνω τὸ μηδὲν ὄντα, τὰ δὲ δοκοῦντ' ἀπώλεσαν.</p> <p>Ανδρομάχη Ἄγομεθα λεία σὺν τέκνῳ· τὸ δ' εὐγενὲς [615] ἐς δοῦλον ἥκει, μεταβολὰς τοσάσδ' ἔχον.</p> <p>Έκαβη Τὸ τῆς ἀνάγκης δεινόν· ἄρτι κάπ' ἐμοῦ βέβηκ' ἀποσπασθεῖσα Κασάνδρα βίᾳ.</p> <p>Ανδρομάχη</p>	<p>Andromaca scudo della tua sposa</p> <p>Andromaca e tu rovina degli Achei</p> <p>Ecuba dei miei figli il primogenito, per Priamo</p> <p>Andromaca Consegname al sonno dell'Ade.</p> <p>Andromaca Grandi desideri</p> <p>Ecuba e grandi, trette angosce</p> <p>Andromaca per una città distrutta</p> <p>Ecuba strazio si aggiunge a strazio</p> <p>Andromaca Per l'ira degli dèi quando si salvò tuo figlio: i suoi letti odiosi hanno annientato Troia. Cadaveri insanguinati giacciono, preda degli avvoltoi, accanto ai templi di Pallade: e i vivi lui li ha condannati al giogo della schiavitù.</p> <p>Ecuba Patria sfortunata</p> <p>Andromaca ti lascio e piango</p> <p>Ecuba tu vedi la sua pietosa fine</p> <p>Andromaca e la reggia dove è nato mio figlio.</p> <p>Ecuba O figli, sono privata della patria, sono privata di voi. Lamenti, lutti, lacrime su lacrime per le nostre case... Ma i morti dimenticano il dolore.</p> <p>Coro Quale consolazione possono arrecare a chi soffre le lacrime, i gemiti e le lamentazioni, la musica segreta del dolore!</p> <p>Andromaca Madre dell'uomo che un tempo seminava morte tra le file dei Greci, le vedi queste cose?</p> <p>Ecuba Vedo cosa fanno gli dèi: levano in alto come torre chi era nulla, annientano chi si credeva potente.</p> <p>Andromaca Mi portano via come preda, insieme a mio figlio: i nobili diventano schiavi, patiscono i rovesci della sorte.</p> <p>Ecuba Che cosa tremenda è il destino: poco fa mi hanno brutalmente strappato via Cassandra.</p> <p>Andromaca E così è apparso un secondo Aiace, per tua figlia: quanto a te, i tuoi mali non hanno ancora termine.</p> <p>Ecuba</p>
--	---

<p>Φεῦ φεῦ· ἄλλος τις Αἴας, ώς ἔοικε, δεύτερος παιδὸς πέφηνε σῆς. Νοσεῖς δὲ χάτερα.</p> <p>Έκαβη [620] Ὡν γ' οὕτε μέτρον οῦτ' ἀριθμός ἐστί μοι· κακῷ κακὸν γάρ εἰς ἄμιλλαν ἔρχεται.</p> <p>Ανδρομάχη Τέθνηκέ σοι παῖς πρὸς τάφῳ Πολυξένη σφαγεῖσ' Αχιλλέως, δῶρον ἀψύχῳ νεκρῷ.</p> <p>Έκαβη Οἶ γὰρ τάλαινα. Τοῦτ' ἐκεῖν' ὁ μοι πάλαι [625] Ταλθύβιος αἴνιγμ' οὐ σαφῶς εἴπεν σαφές.</p> <p>Ανδρομάχη Εἴδόν νιν αὐτή, κάποιβάσα τῶνδ' ὄχων ἔκρυψα πέπλοις κάπεκοψάμην νεκρόν.</p> <p>Έκαβη Αἰαῖ, τέκνον, σῶν ἀνοσίων προσφαγμάτων· αἰαῖ μάλ' αὐθίς, ώς κακῶς διόλλυσαι.</p> <p>Ανδρομάχη [630] Ὄλωλεν ώς ὄλωλεν· ἀλλ' ὅμως ἐμοῦ ζώσης γ' ὄλωλεν εὐτυχεστέρῳ πότμῳ.</p> <p>Έκαβη Οὐ ταῦτόν, ὡς παῖ, τῷ βλέπειν τὸ κατθανεῖν· τὸ μὲν γάρ οὐδέν, τῷ δ' ἔνεισιν ἐλπίδες.</p> <p>Ανδρομάχη [634] Ὡ μῆτερ, ὡς τεκοῦσα, κάλλιστον λόγον [635] ἄκουσον, ὡς σοι τέρψιν ἐμβαλῶ φρενί. Τὸ μὴ γενέσθαι τῷ θανεῖν ἵσον λέγω, τοῦ ζῆν δὲ λυπρῶς κρείσσον ἐστι κατθανεῖν. Ἀλγεῖ γάρ οὐδὲν τῶν κακῶν ἡσθημένος· οἱ δ' εὐτυχήσας ἐξ τὸ δυστυχές πεσῶν [640] ψυχὴν ἀλλάται τῆς πάροιθ' εὐπραξίας. Κείνη δ', ὄμοιώς ὥσπερ οὐκ ιδοῦσα φῶς, τέθνηκε κούδεν οἶδε τῶν αὐτῆς κακῶν. Ἐγὼ δὲ τοξεύσασα τῆς εὐδοξίας λαχοῦσα πλεῖον τῆς τύχης ἡμάρτανον. [645] Ά γὰρ γυναιξὶ σώφρον' ἔσθ' ήρημένα, ταῦτ' ἔξεμόχθουν Ἔκτορος κατὰ στέγας. Πρῶτον μέν, ἔνθα κἀν προσῆ κἀν μὴ προσῆ [648] ψώγος γυναιξίν αὐτὸ τοῦτ' ἐφέλκεται κακῶς ἀκούειν, ἡτις οὐκ ἔνδον μένει, [650] τούτου παρεῖσα πόθον ἔμιμνον ἐν δόμοις· ἔσω τε μελάθρων κομψὰ θηλειῶν ἔπη οὐκ εἰσεφρούμην, τὸν δὲ νοῦν διδάσκαλον οἴκοθεν ἔχουσα χρηστὸν ἔξηρκουν ἐμοί. Γλώσσης τε σιγὴν ὅμμα θ' ἡσυχον πόσει [655] παρεῖχον· ἥδη δ' ἀμὲ χρῆν νικᾶν πόσιν, κείνῳ τε νίκην ὃν ἔχρην παριέναι. Καὶ τῶνδε κληδῶν ἐξ στράτευμ' Αχαιϊκὸν ἐλθοῦσ' ἀπώλεσέν μ'· ἐπεὶ γάρ ἡρέθην, Αχιλλέως με παῖς ἐβούληθη λαβεῖν [660] δάμαρτα· δουλεύσω δ' ἐν αὐθεντῶν δόμοις. Κεὶ μὲν παρώσασ' Ἔκτορος φίλον κάρα πρὸς τὸν παρόντα πόσιν ἀναπτύξω φρένα, κακὴ φανοῦμαι τῷ θανόντι· τόνδε δ' αὖ</p>	<p>Non hanno limite o misura i miei mali: si susseguono in una gara al peggio.</p> <p>Andromaca Tua figlia Polissena è morta, e l'hanno sgozzata sulla tomba di Achille, offerta a un corpo senza più vita.</p> <p>Ecuba Che angoscia la mia! È chiaro ora l'enigma che prima mi aveva proposto, in modo oscuro, Taltibio.</p> <p>Andromaca L'ho vista, sono scesa dal carro per ricoprirla con un peplo, ho pianto sul suo cadavere.</p> <p>Ecuba Che empio sacrificio, figlia, come sei morta male!</p> <p>Andromaca È finita come è finita: ma certo il suo destino di morte è preferibile al mio di vita.</p> <p>Ecuba Figlia mia, per la verità vivere e morire non sono paragonabili: da una parte c'è ancora la speranza, dall'altra non c'è più nulla.</p> <p>Andromaca [Madre, tu che hai partorito, ascolta un mio prezioso ragionamento, che sarà un balsamo per il tuo cuore]. Io sostengo che non esistere equivale a morire, e che morire è preferibile a vivere penosamente. Non si soffre quando non si è coscienti delle proprie sventure. Chi precipita da una condizione favorevole nell'infelicità si rode l'animo pensando all'antico benessere. Polissena è come se non avesse visto la luce: è morta e ignora le sue sciagure. Io avevo mirato a raggiungere una buona fama e l'avevo più che ottenuta, ma la sorte mi ha tradito. Tutte le virtù femminili che sono state individuate, le praticavo vivendo con Ettore. Intanto, c'è un settore dove una donna, che si meriti o no il discredito, si attira una cattiva reputazione automaticamente, e cioè il non restarsene tra le quattro mura: io non uscivo mai fuori, ho respinto quel desiderio. Poi, non ammettevo nelle mie stanze i consumati pettigolezzi femminili: ero contenta di avere nel mio intelletto un buon maestro dentro casa. Ho sempre tenuto a freno la lingua e mostrato al mio sposo un viso sereno: sapevo in che cosa dovevo vincere e in che cosa, invece, cedere di fronte a lui. La notizia di queste mie virtù è giunta al campo Acheo e mi ha rovinato: una volta prigioniera, il figlio di Achille, Neottolemo, mi ha voluta in moglie: sarò schiava in una reggia di assassini. E se rimuovo da me il pensiero del caro Ettore per aprire il mio cuore al marito attuale, apparirò vile al morto; ma se manifesto avversione per il nuovo consorte, mi attirerò l'odio dei padroni.</p>
---	---

στυγοῦσ' ἔμαυτῆς δεσπόταις μισήσομαι.
[665] Καίτοι λέγουσιν ώς μί' εὐφρόνη χαλᾶ
τὸ δυσμενὲς γυναικὸς εἰς ἀνδρὸς λέχος·
ἀπέπτυσ' αὐτήν, ἡτις ἄνδρα τὸν πάρος
καινοῖσι λέκτροις ἀποβαλοῦσ' ἄλλον φιλεῖ.

Αλλ' οὐδὲ πᾶλος ἡτις ἀν διαζυγῇ
[670] τῆς συντραφείσης, ῥαδίως ἔλξει ζυγόν.
Καίτοι τὸ θηριῶδες ἄφθογγόν τ' ἔφυ
ξυνέσει τ' ἄχρηστον τῇ φύσει τε λείπεται.
Σὲ δ', ὡς φίλ' Ἔκτορ, εἶχον ἄνδρ' ἀρκοῦντά μοι
ξυνέσει γένει πλούτῳ τε κάνδρειά μέγαν·
[675] ἀκήρατον δέ μ' ἐκ πατρὸς λαβὼν δόμων
πρῶτος τὸ παρθένειον ἐζεύξω λέχος.
Καὶ νῦν ὅλωλας μὲν σύ, ναυσθλοῦμαι δ' ἐγὼ
πρὸς Ἑλλάδ' αἰχμάλωτος ἐς δοῦλον ζυγόν.
Ἄρ' οὐκ ἐλάσσω τῶν ἐμῶν ἔχειν κακῶν
[680] Ποιλυξένης ὄλεθρος, ἦν καταστένεις;
Ἐμοὶ γάρ οὐδὲν ὅ πᾶσι λείπεται βροτοῖς
ξύνεστιν ἐλπίς, οὐδὲ κλέπτομαι φρένας
πράξειν τι κεδνόν· ἥδυ δ' ἐστὶ καὶ δοκεῖν.

Χορός

Ἐς ταῦτὸν ἥκεις συμφορᾶς· θρηνοῦσα δὲ
[685] τὸ σὸν διδάσκεις μ' ἔνθα πημάτων κυρῶ.

Ἐκάβη

[686] Αὐτὴ μὲν οὕπω ναὸς εἰσέβην σκάφος,
γραφῇ δ' ιδοῦσα καὶ κλύνουσ' ἐπίσταμαι.
Ναύταις γάρ ἦν μὲν μέτριος ἡ χειμῶν φέρειν,
προθυμίαν ἔχουσι σωθῆναι πόνων,
[690] οὐ μὲν παρ' οἰαχ', οὐ δ' ἐπὶ λαίφεσιν βεβώς,
οὐ δ' ἄντλον εἴργων ναός· ἦν δ' ὑπερβάλῃ
πολὺς ταραχθεὶς πόντος, ἐνδόντες τύχη
παρεῖσαν αὐτοὺς κυμάτων δρομήμασιν.
Οὕτω δὲ κάγω πόλλ' ἔχουσα πῆματα
[695] ἄφθογγός είμι καὶ παρεῖσ' ἐδόστομα·
νικῇ γάρ οὐκ θεῶν με δύστηνος κλύνδων.
Αλλ', ὡς φίλη παῖ, τὰς μὲν Ἔκτορος τύχας
ἔσασον· οὐ μὴ δάκρυά νιν σώσῃ τὰ σά·
τιμα δὲ τὸν παρόντα δεσπότην σέθεν,
[700] φίλον διδοῦσα δέλεαρ ἄνδρι σῶν τρόπων.
Κὰν δρᾶς τάδ', ἐς τὸ κοινὸν εὐφρανεῖς φίλους
καὶ παῖδα τόνδε παιδὸς ἐκθρέψεις ἀν
Τροίᾳ μέγιστον ὠφέλημ', ἵν' εἴ ποτε
ἐκ σοῦ γενόμενοι παῖδες Ἰλιον πάλιν
[705] κατοικίσειαν, καὶ πόλις γένοιτ' ἔτι.
Αλλ' ἐκ λόγου γάρ ἄλλος ἐκβαίνει λόγος,
τίν' αὖ δέδορκα τόνδ' Ἀχαιϊκὸν λάτριν
στείχοντα καινῶν ἄγγελον βουλευμάτων;

Ταλθύβιος

[709] Φρυγῶν ἀρίστου πρίν ποθ' Ἔκτορος δάμαρ,
[710] μή με στυγήσῃς· οὐχ ἐκῶν γάρ ἀγγελῶ.
Δαναῶν δὲ κοινὰ Πελοπιδῶν τ' ἀγγέλματα. . . .

Ανδρομάχη

Τί δ' ἔστιν; Ως μοι φροιμίων ἄρχῃ κακῶν.

Ταλθύβιος

Ἐδοξε τόνδε παῖδα . . . πῶς εἴπω λόγον;

Dicono che una sola notte basti a eliminare l'avversione di una donna per il letto di un uomo: ma per me è disgustosa una donna che a causa di nuovi letti si sbarazza del marito precedente e ne ama un altro.

Ma neppure la cavalla, se viene separata dalla sua compagna, si rassegna facilmente a tirare il giogo: eppure è una bestia, sprovvista di parola e di ragione, è un essere inferiore per natura.

In te Ettore avevo trovato lo sposo ideale, spiccavi per intelligenza, stirpe, ricchezza, valore: mi hai presa, vergine, dalla casa di mio padre e mi hai conosciuta per primo nel talamo nuziale.

E ora sei morto, mentre io vengo trasportata in Grecia, prigioniera destinata alla schiavitù. Cara Ecuba, la morte di Polissena, che tanto ti addolora, cos'è rispetto ai miei mali? Per me non esiste più neppure quello che di solito resta alla gente: la speranza. E non mi cullo nella falsa idea di future gioie, anche se è piacevole illudersi.

Coro

La tua sciagura e la mia: piangendo sul tuo destino mi rivelai in quali miserie io mi trovi.

Ecuba

Anche se non sono mai salita a bordo di navi, ne ho una certa conoscenza per averle viste dipinte o averne sentito parlare.

I marinai, se la burrasca non oltrepassa certi limiti, moltiplicano gli sforzi per scampare dai pericoli: chi corre al timone, chi alle vele, chi si precipita a aggrottare. Ma se il mare si scatena con troppa violenza, si arrendono alla sorte, cedono alla furia delle onde. Così io, assalita da molti mali, ammutolisco, mi scoraggio e non apro più bocca: mi vince la triste tempesta mandata dagli dèi.

Ma tu, figlia cara, smetti di pensare a Ettore: le tue lacrime non lo riporteranno in vita. Onora invece il tuo attuale signore, offrigli l'esca della tua dolcezza.

Se agisci così, i tuoi cari, tutti, ne saranno lieti: e magari renderesti un gran servizio a Troia allevando il figlio di mio figlio, i suoi discendenti potrebbero rifondare Ilio, la città potrebbe risorgere.

Ma un altro argomento ci costringe ad abbandonare questo tema. Vedo arrivare un fedele ministro degli Achei. Chi è? Che ulteriori notizie ci porta?

Taltibio

Non odiarmi, consorte di Ettore, il più valoroso, un tempo, dei Troiani. Vengo a riferirti, contro voglia, le ultime decisioni dei Danai e dei Pelopidi.

Andromaca

Che cosa c'è? n tuo è un proemio minaccioso.

Taltibio

Questo fanciullo, hanno deciso... Come faccio a dirtelo?

Andromaca

<p>Ανδρομάχη Μῶν οὐ τὸν αὐτὸν δεσπότην ἡμῖν ἔχειν; Ταλθύβιος [715] Οὐδεὶς Ἀχαιῶν τοῦδε δεσπόσει ποτέ. Ανδρομάχη Άλλ' ἐνθάδ' αὐτοῦ λείψανον Φρυγῶν λιπεῖν; Ταλθύβιος Οὐκ οἶδ' ὅπως σοι ῥαδίως εἴπω κακά. Ανδρομάχη Ἐπήνεσ' αἰδῶ, πλὴν ἐὰν λέγῃς καλά. Ταλθύβιος Κτενοῦσι σὸν παῖδ', ώς πύθη κακὸν μέγα. Ανδρομάχη [720] Οἴμοι, γάμων τόδ' ὡς κλύω μεῖζον κακόν. Ταλθύβιος Νικᾶ δ' Ὁδυσσεὺς ἐν Πανέλλησιν λέγων . . . Ανδρομάχη Αἰαῖ μάλι· οὐ γὰρ μέτρια πάσχομεν κακά. Ταλθύβιος Λέξας ἀρίστου παῖδα μὴ τρέφειν πατρὸς . . . Ανδρομάχη Τοιαῦτα νικήσει τῶν αὐτοῦ πέρι. Ταλθύβιος [725] Ρῦψαι δὲ πύργων δεῖν σφε Τρωικῶν ἄπο. Άλλ' ὡς γενέσθω, καὶ σοφωτέρα φανῆ· μήτ' ἀντέχου τοῦδ', εὐγενῶς δ' ἄλγει κακοῖς, μήτε σθένουσα μηδὲν ἰσχύειν δόκει. Ἐχεις γὰρ ἀλκὴν οὐδαμῆ. Σκοπεῖν δὲ χρῆ· [730] πόλις τ' ὅλωλε καὶ πόσις, κρατῆ δὲ σύ, ἡμεῖς δὲ πρὸς γυναῖκα μάρνασθαι μίαν οἴοι τε. Τούτων οὕνεκ' οὐ μάχης ἐρᾶν οὐδ' αἰσχρὸν οὐδὲν οὐδ' ἐπίφθονόν σε δρᾶν, οὐδ' αὖ σ' Ἀχαιοῖς βούλομαι ρίπτειν ἀράς. [735] Εἰ γάρ τι λέξεις ὡν̄ χολώσεται στρατός, οὗτ' ἀν ταφείη παῖς ὅδ' οὗτ' οἴκτου τύχοι. Σιγῶσα δ' εὗ τε τὰς τύχας κεκτημένη τὸν τοῦδε νεκρὸν οὐκ ἀθαπτον ἀν λίποις αὐτῇ τ' Ἀχαιῶν πρευμενεστέρων τύχοις. Ανδρομάχη [740] Ω φίλτατ', ὡ περισσὰ τιμηθεὶς τέκνον, θανῆ πρὸς ἐχθρῶν μητέρ' ἀθλίαν λιπών, ή τοῦ πατρὸς δέ σ' εὐγένει' ἀποκτενεῖ, ή τοῖσιν ἄλλοις γίγνεται σωτηρία, τὸ δ' ἐσθλὸν οὐκ ἔς καιρὸν ἥλθε σοὶ πατρός. [745] Ω λέκτρα τάμα δυστυχῆ τε καὶ γάμοι, οἵς ἥλθον ἔς μέλαθρον Ἐκτορός ποτε, οὐ σφάγιον υἱὸν Δαναΐδαις τέξουσ' ἐμόν, ἀλλ' ὡς τύραννον Ἀσιάδος πολυσπόρου. Ω παῖ, δακρύεις· αἰσθάνη κακῶν σέθεν; [750] Τί μου δέραξαι χερσὶ κάντεχη πέπλων, νεοσσὸς ὡσεὶ πτέρυγας ἐσπίτνων ἐμάς; Οὐκ εἴσιν Ἐκτωρ κλεινὸν ἀρπάσας δόρυ γῆς ἐξανελθῶν σοὶ φέρων σωτηρίαν, οὐ συγγένεια πατρός, οὐκ ἰσχὺς Φρυγῶν· [755] λυγρὸν δὲ πήδημ' ἔς τράχηλον ὑψόθεν </p>	Avrà un padrone diverso dal mio? Taltibio No, nessun Acheo sarà mai il suo padrone. Andromaca Lo abbandoneranno qui come una sorta di relitto frigio? Taltibio Non trovo le parole per informarti sul peggio. Andromaca Mi piace la tua delicatezza, ma non se hai cattive notizie. Taltibio Uccideranno tuo figlio. E così sai la notizia terribile. Andromaca Ahimè, di fronte a questo sono niente le mie nozze. Taltibio Nell'assemblea dei Greci ha vinto la proposta di Odisseo... Andromaca Dio mio, che dolore immane. Taltibio ... di non allevare il figlio di un eroe... Andromaca Spero che lo stesso possa succedere anche per i suoi figli. Taltibio ... e di gettarne il cadavere giù dalle mura di Troia. Accetta le cose come stanno e dimostrerà saggezza. Non ti abbarbicare al bambino, sopporta con nobiltà la sventura. Sei debole, non ti illudere di essere forte, non puoi contare su nessuno. Considera le circostanze: non esistono più né la tua patria né il tuo sposo, tu sei in potere altrui e noi siamo certo in grado di combattere contro una donna sola. Per queste ragioni non cercare lo scontro, non agire in modo riprovevole o odioso, e non voglio neanche che tu scagli maledizioni contro gli Achei. Se ti sfugge qualcosa per cui l'esercito si risentirà, rischi che tuo figlio non venga né sepolto né compianto. Se taci e accetti senza ribellarti la tua sorte, il cadavere di tuo figlio non rimarrebbe insepolti e gli Achei li troveresti meglio disposti verso di te. Andromaca Carissimo figlio mio, quanto ti onorano! Verrai eliminato direttamente dai tuoi nemici, lasciando tua madre nella desolazione [ti ha condannato la nobiltà di tuo padre, che ha costituito salvezza per gli altri, ma] il valore di tuo padre non può oggi soccorrere te. Oh, letti e nozze infauste! Ero entrata nella casa di Ettore per mettere al mondo un figlio mio, non come vittima dei Danai, ma come sovrano della fertile Asia. Tu piangi, bambino? Hai dei tristi presentimenti? Perché ti avvinghi a me, ti stringi ai miei pepli, perché ti getti sotto le mie ali come un uccellino? Ettore non uscirà da sottoterra,
---	--

πεσών ἀνοίκτως, πνεῦμ' ἀπορρήξεις σέθεν.
 Ὡ νέον ὑπαγκάλισμα μητρὶ φίλτατον,
 ὃ χρωτὸς ἡδὺ πνεῦμα· διὰ κενῆς ἄρα
 ἐν σπαργάνοις σε μαστὸς ἔξέθρεψ' ὅδε,
 [760] μάτην δ' ἐμόχθουν καὶ κατεξάνθην πόνοις.
 Νῦν οὕποτ' αὐθὶς μητέρ' ἀσπάζου σέθεν,
 πρόσπιτνε τὴν τεκοῦσαν, ἀμφὶ δ' ὠλένας
 ἔλισσ' ἐμοῖς νώτοισι καὶ στόμ' ἄρμοσον.
 Ὡ βάρβαρ' ἔξενρόντες Ἑλληνες κακά,
 [765] τί τόνδε παῖδα κτείνετ' οὐδὲν αἴτιον;
 Ὡ Τυνδάρειον ἔρνος, οὕποτ' εἶ Διός,
 πολλῶν δὲ πατέρων φημί σ' ἐκπεφυκέναι,
 Ἀλάστορος μὲν πρῶτον, εἴτα δὲ Φθόνου,
 Φόνου τε Θανάτου θ' ὅσα τε γῆ τρέφει κακά.
 [770] Οὐ γάρ ποτ' αὐχῶ Ζῆνά γ' ἐκφῦσαι σ' ἐγώ,
 πολλοῖσι κῆρα βαρβάροις Ἑλλησί τε.
 Ὁλοιο· καλλίστων γάρ ὄμμάτων ἄπο
 αἰσχρῶς τὰ κλεινὰ πεδί' ἀπώλεσας Φρυγῶν.
 <Ἄλλ'> ἄγετε φέρετε ρίπτετ', εἰ ρίπτειν δοκεῖ.
 [775] δαίνυσθε τοῦδε σάρκας. Ἐκ τε γὰρ θεῶν
 διολλύμεσθα, παιδί τ' οὐ δυναίμεθ' ἀν
 θάνατον ἀρῆξαι. Κρύπτετ' ἄθλιον δέμας
 καὶ ρίπτετ' ἐξ ναῦς· ἐπὶ καλὸν γάρ ἔρχομαι
 ὑμέναιον, ἀπολέσασα τούμαυτῆς τέκνον.

Χορός

[780] Τάλαινα Τροία, μυρίους ἀπώλεσας
 μιᾶς γυναικὸς καὶ λέχους στυγνοῦ χάριν.

Ταλθύβιος

Ἄγε παῖ, φίλιον πρόσπιτνγμα μεθεὶς
 μητρὸς μογερᾶς, βαῖνε πατρών
 πύργων ἐπ' ἄκρας στεφάνας, δόθι σοι
 [785] πνεῦμα μεθεῖναι ψῆφος ἐκράνθη.
 Λαμβάνετ' αὐτόν. Τὰ δὲ τοιάδε χρὴ
 κηρυκεύειν, ὅστις ἀνοικτος
 καὶ ἀναιδείᾳ τῆς ἡμετέρας
 γνώμης μᾶλλον φίλος ἐστίν.

Ἐκάβη

[790] Ὡ τέκνον, ὡς παῖ παιδὸς μογεροῦ,
 συλώμεθα σὴν ψυχὴν ἀδίκως
 μῆτηρ κάγω. Τί πάθω; Τί σ' ἐγώ,
 δύσμορε, δράσω; Τάδε σοι δίδομεν
 πλήγματα κρατὸς στέρνων τε κόπους·
 [795] τῶνδε γάρ ἔρχομεν. Οἱ 'γώ πόλεως,
 οἴμοι δὲ σέθεν· τί γάρ οὐκ ἔχομεν;
 Τίνος ἐνδέομεν μὴ οὐ πανσυδίᾳ
 χωρεῖν ὀλέθρου διὰ παντός;

Χορός

Μελισσοτρόφου Σαλαμῖνος ὡς βασιλεὺς Τελαμών,
 [800] νάσου περικύμονος οἰκήσας ἔδραν
 τὰς ἐπικεκλιμένας ὄχθοις ιεροῖς, ἵν' ἐλαίας
 πρῶτον ἐδειξε κλάδον γλαυκᾶς Αθάνα,
 οὐράνιον στέφανον λιπαραῖσι <τε> κόσμον Αθήναις,
 ἔβας ἔβας τῷ τοξοφόρῳ συναρι-
 [805] στεύων ἄμ' Αλκυόνας γόνῳ

impugnando la gloriosa lancia, per salvarti; la famiglia di tuo padre, la forza dei Frigi non esistono più. Non ci sarà pietà: precipiterai con un salto orribile dalle mura, sfracellato esalerai l'ultimo respiro. Oh creatura, così tenera da stringere, così cara a tua madre, oh dolce alito della tua pelle: invano ti ho nutrito con il mio seno quando eri in fasce, invano ho patito per te dolori e fatiche. Abbraccia tua madre adesso per l'ultima volta, avvìnghiati a lei, aggrappati al mio collo, posa la tua bocca sulla mia. Voi Greci avete inventato crudeltà barbariche: perché uccidete questo bambino innocente? Elena, stirpe di Tindaro, tu non sei nata da Zeus: per me, tu hai avuto molti padri: l'Odio, la Vendetta, l'Assassinio, la Morte, e tutti gli altri mostri che la terra nutre. Ne sono certa: Zeus non può aver generato un demone così funesto per molti barbari e per molti Greci. Ti auguro di crepare: grazie ai tuoi begli occhi le pianure famose di Frigia sono divenute un orribile deserto. Cosa aspettate? Su, forza, scaraventatelo dalle mura, se avete deciso così: spartitevi le sue carni. Perché gli dèi ci annientano e noi non possiamo impedire la morte di questo bambino. E voi, coprite il mio corpo, gettatelo su una nave: sto andando a un matrimonio splendido dopo aver perso mio figlio.

Coro

Ah, città di dolore, quanti morti per una donna e per un letto odioso.

Taltibio

Ragazzo, staccati dal dolce abbraccio della tua sconsolata madre, avviati verso la corona delle alte mura: li è stato deciso che tu renda l'anima. Prendetelo.

Ma ordini di questo genere dovrebbe comunicarli chi non conosce pietà e ama l'impudenza più di quanto non mi permettano i miei sentimenti.

Ecuba

Figlio, figlio del mio sventurato Ettore, siamo ingiustamente depredate della tua vita, tua madre e io. Cosa posso fare per te, povera creatura?

Mi percuoto il capo e il petto, è la mia offerta per te perché solo questo è in mio potere.

Guai alla città, guai a te: che cosa non abbiamo ancora, che cosa ci manca perché sia completa la catastrofe?

Coro

Tu, Telamone re di Salamina,
 nutrice di api, abitavi l'isola battuta dai
 flutti, che si stende verso le sacre colline,
 dove Pallade per la prima volta mostrò
 il ramo del glauco olivo, corona e fregio
 per la splendida Atene,
 tu ti muovesti un giorno, sì ti muovesti

<p>Ἔιλον Ἔιλον ἐκπέρσων πόλιν [807] ἀμετέραν τὸ πάροιθεν ὅτ' ἔβας ἀφ' Ἐλλάδος· "Οθ' Ἐλλάδος ἄγαγε πρῶτον ἄνθος ἀτυζόμενος [810] πώλων, Σιμόεντι δ' ἐπ' εὐρείτα πλάταν ἔσχασε ποντοπόρον καὶ ναύδετ' ἀνήγματο πρυμνᾶν καὶ χερὸς εὐστοχίαν ἔξειλε ναῦν, [814] Λαομέδοντι φόνον· κανόνων δὲ τυκίσματα Φοίβου [815] . . πυρὸς φοίνικι πνοῇ καθελῶν Τροίας ἐπόρθησε χθόνα. [818] Δίς δὲ δυοῖν πιτύλοιν τείχη περὶ¹ Δαρδανίας φοινία κατέλυσεν αἰχμά. [820] Μάταν ἄρ', ὃ χρυσέαις ἐν οινοχόαις ἀβρὰ βαίνων, Λαομέδοντις παῖ, [823] Ζηνὸς ἔχεις κυλίκων πλήρωμα, καλλίσταν λατρείαν· [825] ἀ δέ σε γειναμένα πυρὶ δαίεται· ἡιόνες δ' ἄλιαι [829] ίακχον οἰωνὸς οἴ- [830] ον τεκέων ὑπερ βοᾶ, ἄ μὲν εὐνάτορας, ἄ δὲ παῖδας, ἄ δὲ ματέρας γεραιάς. Τὰ δὲ σὰ δροσόεντα λουτρὰ γυμνασίων τε δρόμοι [835] βεβᾶσι, σὺ δὲ πρόσωπα νεα- ρὰ χάρισι παρὰ Διὸς θρόνοις καλλιγάλανα τρέφεις· Πριάμοιο δὲ γαῖαν Ἐλλὰς ὥλεσ' αἰχμά. [840] Ἔρως Ἔρως, ὃς τὰ Δαρδάνεια μέλαθρά ποτ' ἡλθες [842] οὐρανίδαισι μέλων, [844] ὡς τότε μὲν μεγάλως Τροίαν ἐπύργωσας, θεοῖσι [845] κῆδος ἀναψάμενος. Τὸ μὲν οὖν Διὸς οὐκέτ' ὄνειδος ἐρῶ· τὸ τᾶς δὲ λευκοπτέρου [849] φύλιον Ἀμέρας βροτοῖς [850] φέγγοις ὀλοὸν εἶδε γαῖαν, εἶδε περγάμων ὄλεθρον, τεκνοποιὸν ἔχουσα τᾶσδε [854] γᾶς πόσιν ἐν θαλάμοις, [855] ὃν ἀστέρων τέθριππος ἔλα- βε χρύσεος ὅχος ἀναρπάσας, ἔλπίδα γὰρ πατρίᾳ μεγάλαν· τὰ θεῶν δὲ φύλτρα φροῦδα Τροίᾳ.</p>	<p>cercando gloria insieme al figlio di Alcmena, l'arciere, per distruggere Ilio, la nostra città di Ilio [ti muovesti lasciando l'Ellade]. Sdegnato per i cavalli promessi e negati, Eracle condusse qui il fiore dei Greci, nelle acque del Simoenta arrestò la nave avvezza ai mari, gettò le gomene dalle poppe, armato dell'infallibile arco, rovina per Laomedonte. In una tempesta rossa di fuoco abbatté le mura costruite da Febo a regola d'arte, rase al suolo Troia. Così due volte, in due attacchi, le lance sanguinose distrussero tutto intorno le mura di Troia. Invano, Ganimede, figlio di Laomedonte, incendendo con grazia riempì con vasi d'oro i calici di Zeus, un compito ammirabile. La tua patria brucia tra le fiamme, le rive del mare risuonano di lamenti. E come un uccello grida per i suoi piccoli così le donne piangono chi lo sposo, chi i figli, chi la vecchia madre. Sono svaniti per sempre i tuoi freschi lavacri, le corse nelle palestre. Il tuo giovane volto lo mantieni sereno per conservare il favore di Zeus: ma la rocca di Priamo è caduta sotto la lancia dei Greci. Eros, Eros, che sei sempre nel cuore dei celesti, tu entrasti un giorno nella reggia di Dardano e creando legami con gli Uranidi innalzasti Troia come eccelsa torre. Di Zeus e della sua vergogna non parlerò più. Ma oggi il fulgore dell'aurora dalle bianche ali, così cara ai mortali, ha visto questo paese annientato, ha visto la fine della rocca di Pergamo. Eppure, l'Aurora tiene nel suo talamo come consorte e come padre dei suoi figli un uomo della terra troiana. Lo rapì un'aurea quadriga di stelle, fu una grande speranza per la sua patria. Ma il fascino di Ilio più non richiama gli dèi.</p>
<p>Μενέλαος [860] Ω καλλιφεγγὲς ἡλίου σέλας τόδε, ἐν φόρμαρτα τὴν ἐμὴν χειρώσομαι Ἐλένην· ὁ γὰρ δὴ πολλὰ μοχθήσας ἐγὼ Μενέλαός εἰμι καὶ στράτευμ' Ἀχαιϊκόν. Ἡλθον δὲ Τροίαν οὐχ ὅσον δοκοῦσί με [865] γυναικὸς οὐνεκ', ἀλλ' ἐπ' ἄνδρ' ὃς ἔξ εἰμῶν δόμων δάμαρτα ξεναπάτης ἐλήσατο.</p>	<p>Menelao Ma come splende radioso il sole oggi! Oggi metterò le mani su mia moglie [Elena, una donna per cui ho patito molto io, Menelao, ma anche l'esercito acheo]. Credono che io sia venuto Troia per una donna. Non è vero: sono venuto per un uomo, un ospite subdolo, che si è trafugato mia moglie di casa mia. Grazie a Dio lui ha pagato per la sua colpa, e anche</p>

Κεῖνος μὲν οὖν δέδωκε σὺν θεοῖς δίκην
αὐτός τε καὶ γῆ δορὶ πεσοῦσ' Ἐλληνικῷ.
"Ηκω δὲ τὴν τάλαιναν οὐ γὰρ ἥδεως
[870] ὄνομα δάμαρτος ἡ ποτ' ἦν ἐμὴ λέγω
ἄξων· δόμοις γὰρ τοῖσδ' ἐν αἰχμαλωτικοῖς
κατηρίθμηται Τρφάδων ἄλλων μέτα.
Οἶπερ γὰρ αὐτὴν ἔξεμόχθησαν δορί,
κτανεῖν ἐμοί νιν ἔδοσαν, εἴτε μὴ κτανὼν
[875] θέλοιμ' ἄγεσθαι πάλιν ἐς Ἀργείαν χθόνα.
Ἐμοὶ δ' ἔδοξε τὸν μὲν ἐν Τροίᾳ μόρον
Ἐλένης ἔᾶσαι, ναυπόρῳ δ' ἄγειν πλάτῃ
Ἐλληνιδ' ἐς γῆν καῦτ' ἐκεῖ δοῦναι κτανεῖν,
ποινὰς ὅσοις τεθνᾶσ' ἐν Ἰλίῳ φύλοι.
[880] Ἀλλ' εἴα χωρεῖτ' ἐς δόμους, ὀπάονες,
κομίζετ' αὐτὴν τῆς μιαιφονωτάτης
κόμης ἐπισπάσαντες· οὐροὶ δ' ὅταν
πνοαὶ μόλωσι, πέμψομέν νιν Ἐλλάδα.

Ἐκάβη

[884] Ω γῆς ὅχημα κάπι γῆς ἔχων ἔδραν,
[885] ὅστις ποτ' εἴ σύ, δυστόπαστος εἰδέναι,
Ζεύς, εἴτ' ἀνάγκη φύσεος εἴτε νοῦς βροτῶν,
προστηξάμην σε· πάντα γὰρ δι' ἀψόφου
βαίνων κελεύθουν κατὰ δίκην τὰ θνήτ' ἄγεις.

Μενέλαος

Τί δ' ἔστιν; Εὐχάς ώς ἐκαίνισας θεῶν.

Ἐκάβη

[890] Αἰνῶ σε, Μενέλα', εἰ κτενεῖς δάμαρτα σήν.
Ορᾶν δὲ τήνδε φεῦγε, μὴ σ' ἔλη πόθῳ.
Αἴρει γὰρ ἀνδρῶν ὅμματ', ἔξαιρει πόλεις,
πίμπρησιν οἴκους· ὥδ' ἔχει κηλήματα.
Ἐγώ νιν οἶδα, καὶ σύ, χοὶ πεπονθότες.

Ἐλένη

[895] Μενέλαες, φροίμιον μὲν ἄξιον φόβου
τόδ' ἔστιν· ἐν γὰρ χερσὶ προσπόλων σέθεν
βίᾳ πρὸ τῶνδε δωμάτων ἐκπέμπομαι.
Ἄταρ σχεδὸν μὲν οἶδά σοι μισουμένη,
ὅμως δ' ἐρέσθαι βούλομαι· γνῶμαι τίνες
[900] Ἐλλησι καὶ σοὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι;

Μενέλαος

Οὐκ εἰς ἀκριβεῖς ἥλθες, ἀλλ' ἄπας στρατὸς
κτανεῖν ἐμοί σ' ἔδωκεν, ὅνπερ ἥδίκεις.

Ἐλένη

"Ἐξεστιν οὖν πρὸς ταῦτ' ἀμείψασθαι λόγῳ,
ώς οὐ δικαίως, ἦν θάνω, θανούμεθα;

Μενέλαος

[905] Οὐκ ἐς λόγους ἐλήλυθ', ἀλλά σε κτενῶν.

Ἐκάβη

Ἄκουσον αὐτῆς, μὴ θάνη τοῦδ' ἐνδεής,
Μενέλαες, καὶ δὸς τοὺς ἐναντίους λόγους
ἡμῖν κατ' αὐτῆς· τῶν γὰρ ἐν Τροίᾳ κακῶν
οὐδὲν κάτοισθα. Συντεθεὶς δ' ὁ πᾶς λόγος
[910] κτενεῖ νιν οὕτως ὥστε μηδαμοῦ φυγεῖν.

Μενέλαος

Σχολῆς τὸ δῶρον· εἰ δὲ βούλεται λέγειν,
ἔξεστι. Τῶν σῶν δ' οὕνεχ' ώς μάθῃ λόγων

Troia ha pagato: l'abbiamo rasa al suolo, noi Greci.
Sono qui per riprendermi la Spartana - non pronuncio volentieri il nome della mia sposa di un tempo :- si trova qui, in queste tende, con le altre prigioniere troiane.

I committoni che si sono fieramente battuti per riaverla, me l'hanno riconsegnata. Posso ucciderla, se voglio o, se non voglio, posso riportarmela in terra argiva.

Ho deciso di non preoccuparmi, qui a Troia, del destino di Elena, ma di ricondurla in Grecia sulla mia nave che conosce i mari. In Grecia la consegnerò per l'esecuzione, a vendetta di quanti hanno perso la vita a Ilio.

Servi, entrate nelle tende, portate fuori quella criminale tirandola per i capelli: la scoteremo in Grecia appena il vento soffia favorevole.

Ecuba

Zeus, tu che reggi la terra e nella terra hai sede, chiunque tu sia, comprenderti è difficile. Ma io a te, necessità della natura o intelligenza dei mortali, rivolgo la mia preghiera. Perché tu guidi lungo strade silenziose, conforme a giustizia, le umane vicende.

Menelao

E cos'è questo? Che strana preghiera ti inventi?

Ecuba

Menelao, per me fai bene a ammazzare tua moglie. Ma evita di posare gli occhi su di lei: potrebbe riaccendere i tuoi desideri. Perché lei attira gli sguardi degli uomini, e poi distrugge città, incendia case: il potere del suo fascino lo conosciamo io, tu e tutte le sue altre vittime.

Elena

Menelao, questo è un preambolo davvero terrificante: i tuoi servi mi trascinano brutalmente fuori dalle tende. Lo so che mi odii, ma permetti almeno una domanda: sulla mia vita cosa hanno deciso i Greci? E tu?

Menelao

Non si è discusso il tuo caso: l'esercito unanime ti ha consegnato a me, il marito offeso, perché io ti uccida.

Elena

Mi sarà consentito replicare dimostrando che se muoio, non muoio giustamente?

Menelao

Non sono qui per intavolare dei discorsi, ma per ucciderti.

Ecuba

Ma no, ascoltala: dalle questa soddisfazione prima che muoia, e concedi a me di ribattere le sue tesi, perché tu ignori il male che ha fatto a Troia. L'insieme delle due argomentazioni la condannerà; e lei non potrà evitare la morte.

Menelao

È una semplice dilazione che le regaliamo: ma se desidera interloquire, d'accordo, glielo permetto. Ma è giusto che tu

δώσω τόδ' αὐτῇ· τῆσδε δ' οὐ δώσω χάριν.

Ἐλένη

[914] Ἰσως με, κὰν εῦ κὰν κακῶς δόξω λέγειν,
 [915] οὐκ ἀνταμείψῃ πολεμίαν ἡγούμενος.
 Ἐγὼ δ', α' σ' οἴμαι διὰ λόγων ίόντ' ἐμοῦ
 κατηγορήσειν, ἀντιθεῖσ' ἀμείψομαι
 τοῖς σοῖσι τάμα καὶ τὰ σ' αἰτιάματα.
 Πρῶτον μὲν ἀρχὰς ἔτεκεν ἥδε τῶν κακῶν,
 [920] Πάριν τεκοῦσα· δεύτερον δ' ἀπώλεσε
 Τροίαν τε κάμ' ὁ πρέσβυς οὐ κτανὼν βρέφος,
 δαλοῦ πικρὸν μίμημ', Ἀλέξανδρόν ποτε.
 Ἐνθένδε τὰπίλοιπ' ἀκουσον ώς ἔχει.
 Ἐκρινε τρισδὸν ζεῦγος ὅδε τριῶν θεῶν·
 [925] καὶ Παλλάδος μὲν ἦν Ἀλεξάνδρῳ δόσις
 Φρυξὶ στρατηγοῦνθ' Ἐλλάδ' ἔξανιστάναι,
 Ἡρα δ' ὑπέσχετ' Ἀσιάδ' Εὐρώπης θ' ὄρους
 τυραννίδ' ἔξειν, εἰ σφε κρίνειν Πάρις·
 Κύπρις δὲ τούμὸν εἶδος ἐκπαγλούμενη
 [930] δώσειν ὑπέσχετ', εἰ θεὰς ὑπερδράμοι
 κάλλει. Τὸν ἐνθεν δ' ώς ἔχει σκέψαι λόγον·
 νικᾶ Κύπρις θεάς, καὶ τοσόνδ' οὐμοὶ γάμοι
 ὕνησαν Ἐλλάδ'· οὐ κρατεῖσθ' ἐκ βαρβάρων,
 οὐτ' ἐξ δόρυ σταθέντες, οὐ τυραννίδι.
 [935] Ἄ δ' εὐτύχησεν Ἐλλάς, ὠλόμην ἐγὼ
 εὐμορφίᾳ πραθεῖσα, κώνειδίζομαι
 ἐξ ὕν ἔχρην με στέφανον ἐπὶ κάρα λαβεῖν.
 Οὕπω με φήσεις αὐτὰ τὰν ποσὶν λέγειν,
 ὅπως ἀφώρημησ' ἐκ δόμων τῶν σῶν λάθρα.
 [940] Ἡλθ' οὐχὶ μικρὰν θεὸν ἔχων αὐτοῦ μέτα
 ὁ τῆσδ' ἀλάστωρ, εἴτ' Ἀλέξανδρον θέλεις
 ὄνοματι προσφωνεῖν νιν εἴτε καὶ Πάριν·
 ὅν, ὡς κάκιστε, σοῖσιν ἐν δόμοις λιπὼν
 Σπάρτης ἀπῆρας νηὶ Κρητίαν χθόνα.
 [945] Εἰέν.

Οὐ σέ, ἀλλ' ἐμαυτὴν τοὺπι τῷδ' ἐρήσομαι·
 τί δὴ φρονοῦσά γ' ἐκ δόμων ἄμ' ἐσπόμην
 ξένω, προδοῦσα πατρίδα καὶ δόμους ἐμούς;
 Τὴν θεὸν κόλαξε καὶ Διός κρείσων γενοῦ,
 δῆς τῶν μὲν ἄλλων δαιμόνων ἔχει κράτος,
 [950] κείνης δὲ δοῦλός ἐστι· συγγνώμη δ' ἐμοί.
 Ἐνθεν δ' ἔχοις ἀνεις ἔμ' εὐπρεπῆ λόγον·
 ἐπεὶ θανὼν γῆς ἥλθ' Ἀλέξανδρος μυχούς,
 χρῆν μ', ἡνίκ' οὐκ ἦν θεοπόνητά μου λέχη,
 λιποῦσαν οἴκους ναῦς ἐπ' Ἀργείων μολεῖν.
 [955] Ἐσπευδόν αὐτὸ τοῦτο· μάρτυρες δέ μοι
 πύργων πυλωροὶ κάπο τειχέων σκοποί,
 οἵ πολλάκις μ' ἐφηῦρον ἐξ ἐπάλξεων
 πλεκταῖσιν ἐς γῆν σῶμα κλέπτουσαν τόδε.
 Βίᾳ δ' ὁ καινός μ' οὗτος ἀρπάσας πόσις
 [960] Δηιφόβος ἄλοχον εἶχεν ἀκόντων Φρυγῶν.
 Πῶς οὖν ἔτ' ἀνθνήσκοιμ' ἀν ἐνδίκως, πόσι,

 πρὸς σοῦ δικαίως, ἦν ὁ μὲν βίᾳ γαμεῖ,
 τὰ δ' οἴκοθεν κεῖν' ἀντὶ νικητηρίων
 πικρῶς ἐδούλευσ'; Εἰ δὲ τῶν θεῶν κρατεῖν

lo sappia: le concedo di parlare perché voglio sentire te, e al di fuori di ogni considerazione per lei.

Elena

Qualunque cosa io dica, ti sembri buona o cattiva, probabilmente non mi risponderesti, visto che mi consideri una nemica. Ma io, le imputazioni che mi muoveresti in un confronto verbale, le prevedo e intendo confutarle una per una [contrapponendo le tue e le mie accuse]. L'origine prima di tutti i guai è stata lei, mettendo al mondo Paride. Ma il secondo responsabile della rovina di Ilio e mia è il vecchio Priamo: doveva uccidere appena nato il futuro Alessandro, prefigurato in un sogno come un amaro tizzone di fuoco. E ora sta' a sentire cos'è successo dopo. Paride si trovò a far da arbitro in mezzo a tre dee. Pallade gli garantì la conquista dell'Ellade, nella veste di condottiero dei Frigi. Era gli promise la sovranità sull'Asia e i confini dell'Europa purché si pronunziasse a suo favore. Cipride, magnificando la mia avvenenza, gli assicurò le mie grazie, se avesse trionfato nella gara sulle dee rivali. Attento ora alle conseguenze di tutto questo. Cipride uscì vittoriosa dal confronto con Pallade e Era, e le mie nozze furono molto utili alla Grecia: non vivete sotto il dominio dei barbari, non vi hanno sottomesso in battaglia o comunque aggiogato a una tirannia. Ma la fortuna dell'Ellade è stata per me un disastro: allora venni venduta per la mia formosità, ora sono oltraggiata da chi dovrebbe cingermi la fronte con una corona. Mi dirai che non ho toccato il problema che costituisce ostacolo: come mai me ne sono andata di soppiatto dalla reggia. Ma il maledetto che mi ha rovinato, chiamalo Paride o Alessandro, arrivò scortato da una dea potente: e tu miserabile, gli permettesti di starsene tranquillamente in casa tua e salpasti per Creta. E allora, è una domanda che rivolgo a me, non a te, come mai io, sana di mente, traddii la mia patria e le mie case per seguire uno straniero? Punisci la dea, sii più forte di Zeus, che comanda su tutti gli altri celesti, ma è schiavo di Afrodite: e perdona invece me. A questo punto, a rigor di logica, tu disponi di una brillante obiezione contro di me. Una volta sceso nell'aldilà Alessandro, dato che non esisteva più il matrimonio combinato dagli dèi, io avrei dovuto abbandonare la reggia, venirmene al campo argivo. Ci ho provato, me ne sono testimoni i guardiani delle torri, le sentinelle sugli spalti; mi sorpresero spesso mentre tentavo di calarmi furtivamente dalle mura, appesa a una corda. [E il mio nuovo consorte, Deifobo, che mi aveva rapito, non intendeva lasciarmi come moglie, contro la volontà dei Frigi.] La mia condanna a morte sarebbe ingiusta, marito mio, visto che Paride mi si impose come consorte, visto che, per quanto riguarda la mia casa, invece di essere considerata un premio

[965] βούλη, τὸ χρήζειν ἀμαθές ἐστί σου τόδε.

Χορός

Βασίλει', ἄμυνον σοῖς τέκνοισι καὶ πάτρα
πειθὼ διαφθείρουσα τῆσδ', ἐπεὶ λέγει
καλῶς κακοῦργος οὖσα· δεινὸν οὖν τόδε.

Ἐκάβη

[969] Ταῖς θεαῖσι πρῶτα σύμμαχος γενήσομαι

[970] καὶ τήνδε δείξω μὴ λέγουσαν ἔνδικα.

Ἐγὼ γὰρ Ἡραν παρθένον τε Παλλάδα
οὐκ ἐς τοσοῦτον ἀμαθίας ἐλθεῖν δοκῶ,
ὦσθ' ἡ μὲν Ἀργος βαρβάροις ἀπήμπολα,
Παλλὰς δ' Ἀθήνας Φρυξὶ δουλεύειν ποτέ,
[975] εἰ παιδιαῖσι καὶ χλιδῇ μορφῆς πέρι
ἢλθον πρὸς Ἰδην. Τοῦ γὰρ οῦνεκ' ἀν θεὰ
Ἡρα τοσοῦτον ἔσχ' ἔρωτα καλλονῆς;
Πότερον ἀμείνον' ὡς λάβῃ Διὸς πόσιν;
Ἡ γάμον Ἀθηνᾶ θεῶν τίνος θηρωμένη
[980] ἡ παρθενείαν πατρὸς ἔξητήσατο,
φεύγουσα λέκτρα; Μὴ ἀμαθεῖς ποίει θεὰς
[982] τὸ σὸν κακὸν κοσμοῦσα, μὴ οὐ πείσῃς σοφούς.
Κύπριν δ' ἔλεξας ταῦτα γὰρ γέλως πολὺς
ἐλθεῖν ἐμῷ ἔνν παιδὶ Μενέλεω δόμους.

[985] Οὐκ ἀν μένουσ' ἀν ἡσυχός σ' ἐν οὐρανῷ
αὐταῖς Ἀμύκλαις ἥγαγεν πρὸς Ἰλιον;

Ἢν οὐμὸς υἱὸς κάλλος ἐκπρεπέστατος,
οὐ σὸς δ' ἰδών νιν νοῦς ἐποήθη Κύπρις·
τὰ μῶρα γὰρ πάντ' ἐστὶν Ἀφροδίτη βροτοῖς,
[990] καὶ τοῦνομ' ὄρθως ἀφροσύνης ἄρχει θεᾶς.

὾ν εἰσιδοῦσα βαρβάροις ἐσθήμασι
χρυσῷ τε λαμπρὸν ἔξεμαργάθης φρένας.

Ἐν μὲν γὰρ Ἀργεὶ μίκρ' ἔχουσ' ἀνεστρέφουν,
Σπάρτης δ' ἀπαλλαχθεῖσα τὴν Φρυγῶν πόλιν

[995] χρυσῷ ρέουσαν ἡλπισας κατακλύσειν
δαπάναισιν· οὐδ' ἦν ίκανά σοι τὰ Μενέλεω
μέλαθρα ταῖς σαῖς ἐγκαθυβρίζειν τρυφαῖς.
Εἰέν· βίᾳ γὰρ παῖδα φῆς <σ'> ἄγειν ἐμόν·
τίς Σπαρτιατῶν ἥσθετ'; Ἡ ποίαν βοήν
[1000] ἀνωλόλυξας Κάστορος νεανίου
τοῦ συζύγου τ' ἔτ' ὄντος, οὐ κατ' ἄστρα πω;
Ἐπεὶ δὲ Τροίαν ἢλθεις Ἀργεῖοι τέ σου
κατ' ἵχνος, ἦν δὲ δοριπετῆς ἀγωνία,
εὶ μὲν τὰ τοῦδε κρείσσον' ἀγγέλλοιτό σοι,
[1005] Μενέλαιον ἦνεις, παῖς ὄπως λυποῖτ' ἐμὸς
ἔχων ἔρωτος ἀνταγωνιστὴν μέγαν·
εὶ δ' εὐτυχοῖεν Τρώες, οὐδὲν ἦν ὅδε.

Ἐξ τὴν τύχην δ' ὄρῶσα τοῦτ' ἥσκεις, ὄπως
ἔποι' ἄμ' αὐτῇ, τῇ ἀρετῇ δ' οὐκ ἥθελες.

[1010] Κἀπειτα πλεκταῖς σῶμα σὸν κλέπτειν λέγεις
πύργων καθιεῖσ', ὡς μένουσ' ἀκουσίως;
Ποῦ δῆτ' ἐλήφθης ἡ βρόχους ἀρτωμένη
ἡ φάσγανον θήγουσ', ἀ γενναία γυνὴ
δράσειεν ἀν ποθοῦσα τὸν πάρος πόσιν;

[1015] Καίτοι σ' ἐνουθέτουν γε πολλὰ πολλάκις·
Ὦ θύγατερ, ἔξελθ· οἱ δ' ἐμοὶ παῖδες γάμους
ἄλλους γαμοῦσι, σὲ δ' ἐπὶ ναῦς Ἀχαϊκὰς

per la vittoria, sono ridotta a una misera schiava. Se vuoi avere la meglio sugli dèi, è una pretesa insensata la tua.

Coro

Regina, proteggi i tuoi figli e la tua patria, stronca la persuasività di questa donna, perché è una malvagia, ma sa parlare bene: un fatto terribile.

Ecuba

Mi schiero, intanto, come alleata a fianco delle dee e dimostrerò che questa donna dice fandonie. Non credo che Era e la vergine Pallade fossero impazzite al punto da voler svendere Argo ai barbari o asservire Atene ai Frigi. Scesero sì sull'Ida, si presentarono alla famosa gara di bellezza, ma per divertimento e civetteria. Perché mai Era avrebbe dovuto desiderare tanto di essere la più bella? Per conquistarsi un marito superiore a Zeus? O Pallade si era messa in caccia di qualche dio da sposare, lei che aveva chiesto al padre il dono della verginità, lei che detestava il talamo nuziale? Per mascherare con eleganza i tuoi torti, non fabbricarti delle dee uscite di cervello: temo che non convinceresti nessuna persona di buon senso. Hai sostenuto - è tutto da ridere - che insieme a mio figlio arrivò Cipride alla reggia di Menelao. Perché, restandosene tranquilla in cielo non poteva trasportare te e l'intera città di Amicle a Ilio? Mio figlio era bellissimo: come lo hai visto, il tuo cervello si è trasformato in Afrodite: le intemperanze folli per i mortali si chiamano tutte Afrodite: il nome stesso è un programma. Appena hai scorto Paride vestito alla barbara e scintillante di ori sei caduta in deliquio. Nell'Argolide il tuo tenore di vita era mediocre: gettandoti alle spalle Sparta per la città dei Frigi, dove l'oro scorre a fiumi, speravi di immergerti in un fiume di spese: la reggia di Menelao non ti bastava per le tue smanie di lusso. Lasciamo perdere. Sostieni che mio figlio ti strappò via dalla reggia. Non se ne accorse nessuno Spartano? E come mai non ti mettesti a gridare? Eppure i tuoi fratelli Castore e Polluce erano ancora vivi e vegeti, non erano stati trasformati ancora in stelle del cielo! Tu arrivi a Troia, ci arrivano gli Argivi sulle tue tracce, si scatena una lotta mortale. Quando venivi a sapere che Menelao aveva la meglio in battaglia, lo esaltavi, così mio figlio si tormentava, trovandosi a competere con un grande rivale in amore. Ma se la sorte favoriva i Troiani, Menelao per te era una nullità. Seguivi con molta attenzione i giochi della fortuna, badando bene di essere dalla sua parte: i valori veri non ti interessavano affatto. Racconti di esserti calata giù dalle torri, con una corda, di nascosto, perché a Troia ci rimanevi tuo malgrado. Ma nessuno ti sorprese mai a trafficare con un nodo scorsoio o a affilare un pugnale, come farebbe una donna di rango, che rimpicciange il marito

πέμψω συνεκκλέψασα· καὶ παῦσον μάχης
Ἐλληνας ἡμᾶς τε. Ἀλλὰ σοὶ τόδ' ἦν πικρόν.
[1020] Ἐν τοῖς Ἀλεξάνδρου γὰρ ὕβριζες δόμοις
καὶ προσκυνεῖσθαι βαρβάρων ὑπ' ἥθελες·
μεγάλα γὰρ ἦν σοι. Κἀπι τοῖσδε σὸν δέμας
ἔξηλθες ἀσκήσασα κᾶβλεψας πόσει
τὸν αὐτὸν αἰθέρ', ὃ κατάπτυστον κάρα·
[1025] ἦν χρῆν ταπεινὴν ἐν πέπλων ἐρειπίοις,
φρίκῃ τρέμουσαν, κρᾶτ' ἀπεσκυθισμένην
ἔλθειν, τὸ σῶφρον τῆς ἀναιδείας πλέον
ἔχουσαν ἐπὶ τοῖς πρόσθεν ἡμαρτημένοις.
Μενέλα', ἵν' εἰδῆς οἴ τελευτήσω λόγον,
[1030] στεφάνωσον Ἐλλάδ' ἀξίως τήνδε κτανὼν
σαυτοῦ, νόμον δὲ τόνδε ταῖς ἄλλαισι θές
γυναιξί, θνήσκειν ἥτις ἀν προδῷ πόσιν.

Χορός

Μενέλας, προγόνων τ' ἀξίως δόμων τε σῶν
τεῖσαι δάμαρτα κάφελον, πρὸς Ἐλλάδος,
[1035] ψόγον τὸ θῆλύ τ', εὐγενὴς ἔχθροῖς φανείς.

Μενέλαος

[1036] Ἐμοὶ σὺ συμπέπτωκας ἐς ταύτὸν λόγου,
ἐκουσίως τήνδ' ἐκ δόμων ἔλθειν ἐμῶν
ξένας ἐς εὐνάς· χῇ Κύπρις κόμπου χάριν
λόγοις ἐνεῖται. Βαῖνε λευστήρων πέλας
[1040] πόνους τ' Ἀχαιῶν ἀπόδος ἐν μικρῷ μακροὺς
θανοῦσ', ἵν' εἰδῆς μὴ καταισχύνειν ἐμέ.

Ἐλένη

Μή, πρός σε γονάτων, τὴν νόσον τὴν τῶν θεῶν
προσθεὶς ἐμοὶ κτάνης με, συγγίγνωσκε δέ.

Ἐκάβη

Μηδ' οὐς ἀπέκτειν' ἥδε συμμάχους προδῷς·
[1045] ἐγὼ πρὸ κείνων καὶ τέκνων σε λίσσομαι.

Μενέλαος

Πλῆσαι, γεραιά· τῆσδε δ' οὐκ ἐφρόντισα.
Λέγω δὲ προσπόλοισι πρὸς πρύμνας νεῶν
τήνδ' ἐκκομίζειν, ἔνθα ναυστολήσεται.

Ἐκάβη

Μή νων νεώς σοὶ ταύτὸν ἐσβήτω σκάφος.

Μενέλαος

[1050] Τί δ' ἔστι; Μεῖζον βρῖθος ἡ πάροιθ' ἔχει;

Ἐκάβη

Οὐκ ἔστ' ἐραστὴς ὅστις οὐκ ἀεὶ φύλει.

Μενέλαος

[1052] Ὁπως ἂν ἐκβῆ τῶν ἐρωμένων ὁ νοῦς.
Ἐσται δ' ἀ βιούλη· ναῦν γὰρ οὐκ ἐσβήσεται
ἐς ἥνπερ ἡμεῖς· καὶ γὰρ οὐ κακῶς λέγεις·
[1055] ἐλθοῦσα δ' Ἀργος ὕσπερ ἀξία κακῶς
κακὴ θανεῖται καὶ γυναιξὶ σωφρονεῖν
πάσαισι θήσει. Ράδιον μὲν οὐ τόδε·
ὅμως δ' ὁ τῆσδ' ὄλεθρος ἐς φόβον βαλεῖ
τὸ μῶρον αὐτῶν, καὶ ἔτ' ὕστ' ἔχθιονες.

di un tempo. E quante volte ti ho ripetuto: «Figlia, vattene: mio figlio sposerà un'altra donna, io ti faccio scortare, di nascosto, alle navi Achee. Metti la parola fine alla guerra tra i Greci e i Frigi». No, il boccone era troppo amaro. Perché tu spadroneggiavi in casa d'Alessandro, volevi che i barbari si prosternassero davanti a te: ecco cosa contava ai tuoi occhi! E dopo questo te ne vieni qui tutta agghidata, osi guardare lo stesso cielo che guarda tuo marito: fai senso! Dovevi venire, ma dimessa, coperta di stracci, tremando per la paura, con il capo rasato come gli Sciti, con atteggiamento di vergogna e non di sfida, visto le colpe che hai commesso! Menelao, ecco dove va a finire il mio discorso. Incorona l'Ellade uccidendo costei: è un atto degno di te. Instaura questa legge per le altre donne: la donna che tradisce il marito deve morire.

Coro

Menelao, punisci tua moglie in maniera degna di te e dei tuoi antenati: evita che ti accusino di effeminatezza i Greci, dopo che ai Troiani eri apparso un valoroso.

Menelao

Sei arrivata alla mia stessa conclusione. Lei si è trasferita spontaneamente dalle mie case in letti stranieri: ha tirato in ballo Cipride per pura vanagloria. Va', ti aspetta la lapidazione: con una rapida fine pagherai le lunghe sofferenze patite dagli Achei; così imparerai a non infangare il nome di tuo marito.

Elena

Ti prego, ti imploro: non imputare a me un male d'origine celeste, non mi uccidere: perdonami.

Ecuba

Non tradire i tuoi alleati, che lei ha assassinato: ti scongiuro, per loro e per i loro figli.

Menelao

Falla finita, vecchia: cosa vuoi che mi importi di lei. Darò ordine ai servi di portarla a bordo della nave che la ricondurrà ad Argo.

Ecuba

Basta che non sia la stessa nave dove ti imbarchi tu.

Menelao

Perché? È cresciuta di peso?

Ecuba

Uno che ha una donna nel cuore non smette mai di amarla.

Menelao

Dipende dai sentimenti dell'essere amato. Comunque, ti accontenterò: non salirà sulla mia stessa nave, tu non ragioni male. Ma una volta ad Argo, per la sua malvagità deve morire di mala morte: così indurrà tutte le donne a essere virtuose. Certo, non è tanto facile. Ma la sua brutta fine soffocherà nel terrore gli istinti impudichi delle donne, anche di quelle

	peggiori di lei.
<p>Χορός</p> <p>[1060] Οὕτω δὴ τὸν ἐν Ἰλίῳ ναὸν καὶ θυόεντα βω- μὸν προύδωκας Ἀχαιοῖς, ὦ Ζεῦ, καὶ πελάνων φλόγα σμύρνης αἰθερίας τε κα- [1065] πνὸν καὶ Πέργαμον ιερὰν Ἴδαιά τ' Ἰδαια κισσοφόρα νάπῃ χιόνι κατάρυτα ποταμίᾳ [1069] τέρμονα πρωτόβολόν θ' ἀλίῳ, [1070] τὰν καταλαμπομέναν ζαθέαν θεράπναν. Φροῦδαί σοι θυσίαι χορῶν τ' εῦφημοι κέλαδοι κατ' ὄρ- φναν τε παννυχίδες θεῶν, χρυσέων τε ξοάνων τύποι [1075] Φρυγῶν τε ζάθεοι σελᾶ- ναι συνδώδεκα πλήθει. Μέλει μέλει μοι τάδ' εἰ φρονεῖς, ἄναξ, οὐράνιον ἔδρανον ἐπιβεβώς αἰθέρα τε πτόλεως ὀλομένας, [1080] ἀν πυρὸς αἰθομένα κατέλυσεν ὄρμά. Ω φίλος ὡς πόσι μοι, σὺ μὲν φθίμενος ἀλαίνεις [1085] ἄθαπτος ἄνυδρος, ἐμὲ δὲ πόντιον σκάφος ἀίσσον πτεροῖσι πορεύσει ἰππόβοτον Ἀργος, ἵνα τείχεα λάινα Κυκλώπι' οὐράνια νέμονται. Τέκνων δὲ πλῆθος ἐν πύλαις [1090] δάκρυσι κατάφορα στένει· βοᾶ βοᾶ· Μᾶτερ, ὅμοι, μόναν δή μ' Ἀχαιοὶ κομί- ζουσι σέθεν ἀπ' ὄμμάτων κυανέαν ἐπὶ ναῦν [1095] εἰναλίαισι πλάταις ἡ Σαλαμῖν' ιερὰν ἡ δίπορον κορυφὰν Ἴσθμιον, ἐνθα πύλας Πέλοπος ἔχουσιν ἔδραι. [1100] Εἴθ' ἀκάτου Μενέλα μέσον πέλαγος ιούσας, δίπαλτον ιερὸν ἀνὰ μέσον πλατᾶν πέσοι Αἰγαίου κεραυνοφαὲς πῦρ, [1105] Ἰλιόθεν ὅτε με πολύδακρυν Ἐλλάδι λάτρευμα γᾶθεν ἔξοριζει, χρύσεα δ' ἔνοπτρα, παρθένων χάριτας, ἔχουσα τυγχάνει Διός κόρα· [1110] μηδὲ γαῖάν ποτ' ἔλθοι Λάκαιναν πατρῷ- όν τε θάλαμον ἐστίας, μηδὲ πόλιν Πιτάνας χαλκόπυλόν τε θεάν, δύσγαμον αἰσχος ἔλων [1115] Ἐλλάδι τῷ μεγάλᾳ</p>	<p>Coro</p> <p>E così il tuo tempio in Ilio, il tuo altare odoroso di incenso li hai consegnati ai Greci, Zeus. Hai consegnato la fiamma delle libagioni, il fumo della mirra che sale al cielo, la santa rocca di Pergamo e l'Ida, l'Ida con le sue valli folte di edera, percorse da gelide acque la sua vetta illuminata dal primo sole, sfolgorante dimora degli dèi. Non ci saranno più sacrifici voci ben auguranti di cori veglie per gli dèi nel buio delle notti statue scolpite in legno e oro i dolci di Frigia a forma di luna offerti a dozzine. Dimmi, signore, voglio saperlo: tu che risiedi nei cieli, ci pensi a quanto accade, al fumo della mia città che muore, ai bagliori dell'incendio che la devasta impetuoso? Sposo a me tanto caro, tu vaghi morto senza tomba e senza esequie ma una nave, con ali veloci, mi trasporterà sul mare ad Argo, nutrice di cavalli, là dove i Ciclopi hanno eretto mura di pietre alte sino al cielo. Una schiera di bambini si aggrappa alle porte piangendo, una ragazza grida «Madre, io sono sola. Gli Achei mi strappano da te, dalla tua vista, su una nave cupa con remi potenti, verso la sacra Salamina o l'Istmo che separa due mari e apre l'ingresso alla terra di Peleope». Quando la nave di Menelao attraverserà l'Egeo possa abbattersi in mezzo al suo ponte il santo fuoco di una duplice folgore mentre porta via me in lacrime, da questa terra, da Ilio per rendermi schiava dei Greci, e invece la figlia di Zeus si tiene gli specchi d'oro che incantano le vergini. Io prego che Menelao non giunga mai alla terra spartana, al focolare paterno al borgo di Pitane, alla dea del tempio che ha bronzee porte. Perché si è ripreso la bigama, disonore della grande Ellade, funesta calamità per le correnti del Simoenta.</p>

καὶ Σιμοεντιάσιν
μέλεα πάθεα ῥοῆσιν.

Ίώ ίώ,
καίν' ἐκ καινῶν μεταβάλλουσαι
χθονὶ συντυχίᾳ. Λεύσσετε Τρώων
[1120] τόνδ' Αστυάνακτ' ἄλοχοι μέλεαι
νεκρόν, ὃν πύργων δίσκημα πικρὸν
Δαναοὶ κτείναντες ἔχουσιν.

Ταλθύβιος

[1123] Ἐκάβη, νεώς μὲν πίτυλος εἴς λελειμμένος
λάφυρα τάπιλοιπ' Ἀχιλλείου τόκου
[1125] μέλλει πρὸς ἀκτὰς ναυστολεῖν Φθιώτιδας·
αὐτὸς δ' ἀνῆκται Νεοπτόλεμος, καίνας τίνας
Πηλέως ἀκούσας συμφοράς, ὃς νῦν χθονὸς
Ἄκαστος ἐκβέβληκεν, ὁ Πελίου γόνος.
Οὐ θᾶσσον οὔνεκ', ἡ χάριν μονῆς ἔχων,
φρούδος, μετ' αὐτοῦ δ' Ἀνδρομάχη, πολλῶν ἐμοὶ¹
δακρύων ἀγωγός, ἡνίκ' ἐξώρμα χθονός,
πάτραν τ' ἀναστένουσα καὶ τὸν Ἐκτορος
τύμβον προσεννέπουσα. Καί σφ' ἡτήσατο
θάψαι νεκρὸν τόνδ', ὃς πεσὼν ἐκ τειχέων
[1135] ψυχὴν ἀφῆκεν Ἐκτορος τοῦ σοῦ γόνος·
φόβον τ' Ἀχαιῶν, χαλκόνωτον ἀσπίδα
τήνδ', ἦν πατήρ τοῦδ' ἀμφὶ πλεύρῃ ἐβάλλετο,
μή νῦν πορεῦσαι Πηλέως ἐφ' ἑστίαν,
μηδ' ἐς τὸν αὐτὸν θάλαμον, οὐ νυμφεύσεται
[1140] μήτηρ νεκροῦ τοῦδ' Ἀνδρομάχη, λύπας ὄρᾶν,
ἀλλ' ἀντὶ κέδρου περιβόλων τε λαίνων
ἐν τῇδε θάψαι παῖδα· σὰς δ' ἐς ὠλένας
δοῦναι, πέπλοισιν ὡς περιστείλης νεκρὸν
στεφάνοις θ', δση σοι δύναμις, ὡς ἔχει τὰ σά·
[1145] ἐπεὶ βέβηκε, καὶ τὸ δεσπότου τάχος
ἀφείλετ' αὐτὴν παῖδα μή δοῦναι τάφῳ.
Ἡμεῖς μὲν οὖν, ὅταν σὺ κοσμήσῃς νέκυν,
γῆν τῷδ' ἐπαμπισχόντες ἀροῦμεν δόρυ·
σὺ δ' ὡς τάχιστα πρᾶσσε τάπεσταλμένα.
[1150] Ἐνὸς μὲν οὖν μόχθου σ' ἀπαλλάξας ἔχω·
Σκαμανδρίους γὰρ τάσδε διαπερῶν ρόας
ἔλουσα νεκρὸν κάπενιψα τραύματα.
Ἀλλ' εἴμ' ὄρυκτὸν τῷδ' ἀναρρήξων τάφον,
ὡς σύντομ' ήμιν τάπ' ἐμοῦ τε κάπο σοῦ
[1155] ἐς ἐν ἔννελθόντ' οἴκαδ' ὄρμήσῃ πλάτην.

Ἐκάβη

[1156] Θέσθ' ἀμφίτορνον ἀσπίδ' Ἐκτορος πέδῳ,
λυπρὸν θέαμα κοὺ φίλον λεύσσειν ἐμοί.
Ω μείζον' ὄγκον δορὸς ἔχοντες ἡ φρενῶν,
τί τόνδ', Ἀχαιοί, παῖδα δείσαντες φόνον
[1160] καινὸν διειργάσασθε; Μή Τροίαν ποτὲ
πεσοῦσαν ὄρθωσειν; Οὐδὲν ἦτ' ἄρα,
οὐθ' Ἐκτορος μὲν εὐτυχοῦντος ἐς δόρυ
διωλλύμεσθα μυρίας τ' ἄλλης χερός,
πόλεως δ' ἀλούσης καὶ Φρυγῶν ἐφθαρμένων
[1165] βρέφος τοσόνδ' ἐδείσατ· οὐκ αἰνῶ φόβον,
ὅστις φοβεῖται μή διεξελθὼν λόγῳ.
Ω φίλταθ', ὡς σοι θάνατος ἥλθε δυστυχής.
Εἰ μὲν γὰρ ἔθανες πρὸ πόλεως, ἥβης τυχῶν
γάμων τε καὶ τῆς ισοθέου τυραννίδος,

Ahi, ahi: cresce il numero delle sciagure in questo disgraziato paese. Guardate, infelici mogli dei Troiani, il corpo di Astianatte: i Danai hanno lanciato il piccolo, come un disco, giù dalla torre, e ora si portano qui il cadavere.

Taltibio

Ecuba, una sola nave - i rematori sono pronti - è rimasta qui: sto per salpare con il resto del bottino di Neottolemo verso le coste di Ftia. Lui è già partito, per aver ricevuto cattive notizie su Peleo, che Acasto, figlio di Pelia, ha scacciato dalla sua terra.

Neottolemo si è mosso, subito, più presto di quanto avrebbe voluto, portando con sé Andromaca. Sono scoppiato in lacrime quando lei ha lasciato questo paese, piangendo sulla sua patria, prendendo commiato dalla tomba di Ettore.

E ha chiesto a Neottolemo di concedere sepoltura a questo cadavere, al piccolo di Ettore che precipitando dall'alto ha perso la vita. E lo scudo, terrore bronzeo degli Achei, che Ettore usava per proteggersi di fianco, gli ha chiesto di non trasportarlo nella casa di Peleo, nella stanza destinata alle nozze [della madre di questo morto: troppo grande il dolore, a vederlo]. Lo scudo, e non assi di cedro o un'urna di pietra, doveva essere la bara del piccolo. Ha anche chiesto, Andromaca, di adagiare il bambino sulle tue braccia, perché tu ricopra il corpo con pepli e corone; fa' quello che puoi, in questa situazione. Poi è partita, la fretta del padrone le ha precluso di occuparsi lei stessa della sepoltura.

Noi, dopo che avrai composto il cadavere, ricopriremo di terra la salma e leveremo le ancore: tu sbrigati a eseguire il compito che ti è stato affidato. Io personalmente ti ho liberato da un peso: mentre attraversavo qui vicino le acque dello Scamandro ho lavato il corpo, pulito le ferite. Ma ora vado a scavare la fossa per lui: eseguendo insieme tu il tuo compito e io il mio, risparmieremo tempo e la nave potrà partire per Ftia.

Ecuba

Deponete per terra lo scudo rotondo di Ettore: che spettacolo doloroso, straziante per me. Ma voi, Achei, il cui vanto sono più le armi che il cervello, perché vi siete macchiati di un delitto tanto mostruoso? Per paura di un bambino? Temevate che avrebbe resuscitato Troia dalle sue ceneri? Siete meno che niente: quando Ettore e innumerevoli altri Troiani lottavano con successo, noi perivamo: e ora che la città è caduta e i Frigi sono annientati, avete paura di un bambino. Detesto il timore di chi si spaventa senza ragione.

Carissimo, in che morte crudele sei incappato! Se tu fossi caduto per la patria dopo aver gustato la giovinezza, le nozze, la sovranità che rende pari agli dèi, saresti stato felice, se c'è felicità in queste cose.

[1170] μακάριος ἡσθ' ἄν, εἴ τι τῶνδε μακάριον· νῦν δ' αὐτ' ίδων μὲν γνούς τε σῇ ψυχῇ, τέκνον, οὐκ οἰσθ', ἔχρήσω δ' οὐδέν εὐ δόμοις ἔχων. Δύστηνε, κρατὸς ὡς σ' ἔκειρεν ἀθλίως τείχη πατρῷα, Λοξίου πυργώματα,

[1175] δὸν πόλλα' ἔκήπευστ' ή τεκοῦσα βόστρυχον φιλήμασίν τ' ἔδωκεν, ἔνθεν ἐκγελᾶ ὀστέων ράγέντων φόνος, ἵν' αἰσχρὰ μὴ λέγω.

Ω χεῖρες, ὡς εἰκοὺς μὲν ἡδείας πατρὸς κέκτησθ', ἐν ἄρθροις δ' ἔκλυτοι πρόκεισθέ μοι.

[1180] Ω πολλὰ κόμπους ἐκβαλὸν φίλον στόμα, ὅλωλας, ἐψεύσω μ', δτ' ἐσπίπτων πέπλους,

Ω μῆτερ, ηδας, ἥ πολύν σοι βοστρύχων πλόκαμον κεροῦμαι, πρὸς τάφον θ' ὄμηλίκων κώμους ἀπάξω, φίλα διδοὺς προσφθέγματα.

[1185] Σὺ δ' οὐκ ἔμ', ἀλλ' ἐγὼ σὲ τὸν νεώτερον, γραῦς ἄπολις ἄτεκνος, ἄθλιον θάπτω νεκρόν. Οἵμοι, τὰ πόλλα' ἀσπάσμαθ' αἴ τ' ἔμαὶ τροφαὶ ὑπνοὶ τ' ἔκεινοι φροῦδά μοι. Τί καί ποτε γράψειεν ἄν σε μουσοποιὸς ἐν τάφῳ;

[1190] Τὸν παῖδα τόνδ' ἔκτειναν Αργεῖοι ποτε δείσαντες; Αἰσχρὸν τούπιγραμμά γ' Ἐλλάδι. Άλλ' οὖν πατρῷων οὐ λαχῶν ἔξεις ὅμως ἐν ἥ ταφήσῃ χαλκόνωτον ἵτεαν.

Ω καλλίπηχν Ἐκτορος βραχίονα

[1195] σφῶζουσ', ἄριστον φύλακ' ἀπώλεσας σέθεν.

Ως ἡδὺς ἐν πόρπακι σῷ κεῖται τύπος ἵνος τ' ἐν εὐτόρνοιστι περιδρόμοις ίδρως, δὸν ἐκ μετώπου πολλάκις πόνους ἔχων ἔσταζεν Ἐκτωρ προστιθεὶς γενειάδι.

[1200] Φέρετε, κομίζετ' ἀθλίῳ κόσμον νεκρῷ ἐκ τῶν παρόντων· οὐ γάρ ἐς κάλλος τύχας δαίμων δίδωσιν· ὃν δ' ἔχω, λήψῃ τάδε.

Θνητῶν δὲ μῶρος ὅστις εῦ πράσσειν δοκῶν βέβαια χαίρει· τοῖς τρόποις γάρ αἱ τύχαι,

[1205] ἔμπληκτος ὡς ἄνθρωπος, ἄλλοτ' ἄλλοσε πηδῶσι, κούδεις αὐτὸς εὐτυχεῖ ποτε.

Χορός

Καὶ μὴν πρόχειρον αἴδε σοι σκυλευμάτων Φρυγίων φέρουσι κόσμον ἔξαπτειν νεκρῷ.

Ἐκάβη

[1209] Ω τέκνον, οὐχ ἵπποισι νικήσαντά σε

[1210] οὐδ' ἥλικας τόξοισιν, οὖς Φρύγες νόμους τιμῶσιν, οὐκ ἐς πλησμονὰς θηρωμένη, μήτηρ πατρός σοι προστίθησ' ἀγάλματα τῶν σῶν ποτ' ὄντων· νῦν δέ σ' ή θεοστυγής ἀφείλεθ' Ἐλένη, πρὸς δὲ καὶ ψυχὴν σέθεν

[1215] ἔκτεινε καὶ πάντ' οἴκον ἔξαπώλεσεν.

Χορός

"Ε ἔ, φρενῶν ἔθιγες ἔθιγες· ὡς μέγας ἐμοί ποτ' ἄν

[1217β] ἀνάκτωρ πόλεως.

Ἐκάβη

Ἄ δ' ἐν γάμοισι χρῆν σε προσθέσθαι χροῖ

Ἄσιατίδων γήμαντα τὴν ὑπερτάτην,

Figlio, tu non ricordi di averle viste e conosciute nella tua anima, e anche se facevano parte della tua eredità, non le hai mai sperimentate. Povero infelice, le mura della città, le torri del Lossia come ti hanno miseramente falciato dalla testa i riccioli, che tua madre sovente ravviava e baciava: ride la morte dalle ossa spezzate, non posso tacere gli orrori.

O mani, eravate così dolcemente simili a quelle di Ettore: adesso siete qui, davanti a me, inerti, infrante. O cara bocca, da cui uscivano di continuo grandi promesse, è finita per te.

Mi mentivi, quando gettandoti sui miei pepli proclamavi «Madre, mi taglierò molti riccioli per te, condurrò uno stuolo di amici miei alla tua tomba, per darti un caro saluto». Ma tu non hai sepolto me; sono io, vecchia, che non ho più né patria né figlio, a seppellire uno più giovane, un povero cadavere.

Ahi, le molte carezze, le mie cure per allevarti, i miei sogni: è tutto svanito. Cosa potrebbe scrivere un poeta sulla tua tomba? Qui giace un bambino, ucciso un giorno dagli Achei, per paura. Che vergognoso epitafio per l'Ellade! Ma se non hai avuto altra eredità da tuo padre, avrai almeno il suo scudo di bronzo: sarà la tua bara.

Tu che proteggevi il braccio dal bel gomito di Ettore, hai perso il tuo valoroso custode.

Com'è dolce la sua impronta nell'imbracciatura, e lungo l'orlo ben tornito il segno del sudore che colava dalla fronte di Ettore, spesso, quando si impegnava in battaglia e ti accostava al mento.

Vi prego, andate a prendere e portate qui gli ornamenti per il cadavere, quello che trovate: il destino non ci concede splendori, ma riceverai tutto quello che ho da offrirti. È pazzo l'uomo che si rallegra pensando che gli andrà sempre bene: la fortuna con i suoi ghiribizzi e come un individuo capriccioso, salta di qua e di là: e nessuno ne gode in perpetuo i favori.

Coro

Stanno arrivando delle donne, hanno in mano spoglie frigie, paramenti per il cadavere.

Ecuba

O figlio, non perché tu abbia vinto i coetanei in una corsa con i cavalli o nel tiro dell'arco - giochi che i Frigi praticano senza fanatismo - la madre di tuo padre depone su di te questi doni, reliquie di beni un tempo tuoi: Elena, odiosa agli dèi, ti ha privato dei tuoi beni, ha spento la tua vita, ha distrutto la nostra casa.

Coro

Ecuba, ci hai turbato, sconvolto!

Quale grande sovrano di Ilio abbiamo perduto in te, fanciullo.

Ecuba

Con gli ornamenti che dovevi portare sposando la più

[1220] Φρύγια πέπλων ἀγάλματ' ἐξάπτω χροός.
Σύ τ', ὁ ποτ' οὖσα καλλίνικε, μυρίων
μῆτερ τροπαίων, Ἔκτορος φύλον σάκος,
στεφανοῦ· θανῇ γὰρ οὐ θανοῦσα σὺν νεκρῷ·
ἐπεὶ σὲ πολλῷ μᾶλλον ἡ τὰ τοῦ σοφοῦ
[1225] κακοῦ τ' Ὁδυσσέως ἄξιον τιμᾶν ὅπλα.

Χορός

Αἰαῖ αἰαῖ· πικρὸν ὅδυρμα . . .
[1228] γαῖά σ' ὁ τέκνον δέξεται.

Στέναζε, μάτερ,

Ἐκάβη

Αἰαῖ.

Χορός

[1230] Νεκρῶν Ἱακχον.

Ἐκάβη

Οἴμοι μοι.

Χορός

Οἴμοι δῆτα σῶν ἀλάστων κακῶν.

Ἐκάβη

Τελαμῶσιν ἔλκη τὰ μὲν ἐγώ σ' ιάσομαι,
τλήμων ιατρός, ὄνομ' ἔχουσα, τάργα δ' οὐ·
τὰ δ' ἐν νεκροῖσι φροντιεῖ πατὴρ σέθεν.

Χορός

[1235] Ἀρασσ' ἄρασσε κρῆτα
πιτύλους διδοῦσα χειρός,
ιώ μοί μοι.

Ἐκάβη

Ω φίλταται γυναῖκες . . .

Χορός

Ἐκάβη, σὰς ἔνεπε· τίνα θροεῖς αὐδάν;

Ἐκάβη

[1240] Οὐκ ἦν ἄρ' ἐν θεοῖσι πλὴν οὐμοὶ πόνοι
Τροία τε πόλεων ἔκκριτον μισουμένη,
μάτην δ' ἐβουθυτοῦμεν. Εἰ δὲ μὴ θεὸς
ἔστρεψε τῶν περιβαλλόντων κάτω χθονός,
ἀφανεῖς ἀνὸντες οὐκ ἀνὸντες ὑμνήθημεν ἀν
[1245] μούσαις ἀοιδάς δόντες ὑστέρων βροτῶν.
Χωρεῖτε, θάπτετε ἀθλίω τύμβῳ νεκρόν·
ἔχει γὰρ οἴα δεῖ γε νερτέρων στέφη.
Δοκῶ δὲ τοῖς θανοῦσι διαφέρειν βραχύ,
εἰ πλουσίων τις τεύξεται κτερισμάτων·
[1250] κενὸν δὲ γαύρωμ' ἔστι τῶν ζώντων τόδε.

Χορός

Ιὸν ιό·

μελέα μῆτηρ, ἡ τὰς μεγάλας
ἔλπιδας ἐν σοὶ κατέκναψε βίου.
Μέγα δ' ὀλβισθεὶς ὡς ἐκ πατέρων
ἀγαθῶν ἐγένου,
[1255] δεινῷ θανάτῳ διόλωλας.

Ἐα ἔα·

[1256β] τίνας Ἰλιάσιν ταῖσδ' ἐν κορυφαῖς
λεύσσω φλογέας δαλοῖσι χέρας
διερέσσοντας; Μέλλει Τροίᾳ
καινόν τι κακὸν προσέσεσθαι.

Ταλθύβιος

nobile principessa d'Asia, con gli splendidi abiti frigi
rivesto il tuo corpo.

E tu, arma bella di vittoria, un tempo, e madre di
trionfi, tu, caro scudo di Ettore, ricevi questa corona.
Morirai con questo cadavere, tu che non muori: è
molto più giusto onorare te che non le armi del
subdolo e vile Odisseo.

Coro

Ahi, ahi, lamentazione amara.

La terra, o figlio, sta per accoglierti.

Piangi madre...

Ecuba

Come soffro!

Coro

...il lamento dei morti

Ecuba

Quanto patire...

Coro

...atroci mali.

Ecuba

Con le bende faserò le tue piaghe, io triste medico,
medico a parole e non coi fatti. Laggiù tra i morti,
sarà tuo padre a occuparsi di te.

Coro

Battiti il capo, battilo:
la tua mano come un remo si alzi e ricada.

Ecuba

Donne a me tanto care.

Coro

Ecuba, con noi, tue amiche: parla: che parole vuoi
gridare?

Ecuba

Gli dèi volevano solo il mio tormento, e odiavano
Troia più di ogni altra città: invano abbiamo
immolato tante vittime nei sacrifici.

Ma se un dio ci avesse travolti, in un turbine,
rovesciando l'alto e il basso della terra noi, scomparsi
nell'ombra, non potremmo mai essere celebrati dai
poeti, venir cantati dagli uomini del futuro.

Vi prego, seppellite questo povero cadavere nella sua
tomba: le scarse ghirlande che ha bastano per un
defunto.

Ai morti, credo, non importa nulla la ricchezza degli
onorì funebri: solo i vivi si curano di inutili fasti.

Coro

In te, fanciullo, tua madre, affranta, ha visto
estinguersi le grandi speranze della sua vita.

Fosti molto invidiato per i tuoi nobili progenitori, e
ora sei morto di una morte orrenda.

Ehi, ehi!

Sull'Acropoli di Ilio vedo ondeggiare mani che
reggono fiaccole rutilanti.

Ancora una calamità si abbatte su Ilio.

Taltibio

Ordino ai capitani che devono bruciare la città di non

[1260] Αὐδῶ λοχαγοῖς, οἳ τέταχθ' ἐμπιμπράναι
Πριάμου τόδ' ἄστυ, μηκέτ' ἀργοῦσαν φλόγα
ἐν χειρὶ σώζειν, ἀλλὰ πῦρ ἐνιέναι,
ώς ἂν κατασκάψαντες Ἰλίου πόλιν
στελλώμεθ' οἴκαδ' ἄσμενοι Τροίας ἄπο.

[1265] Υμεῖς δ', ἵν' αὐτὸς λόγος ἔχῃ μορφὰς δύο,
χωρεῖτε, Τρώων παῖδες, ὁρθίαν ὅταν
σάλπιγγος ἡχῷ δῶσιν ἀρχηγοὶ στρατοῦ,
πρὸς ναῦς Ἀχαιῶν, ως ἀποστέλλησθε γῆς.
Σύ τ', ὃ γεραιὰ δυστυχεστάτη γύναι,

[1270] ἔπου. Μεθήκουσίν σ' Ὀδυσσέως πάρα
οἴδ', ὃ σε δούλην κλῆρος ἐκπέμπει πάτρας.

Ἐκάβη

[1272] Οἳ γὰρ τάλαινα· τοῦτο δὴ τὸ λοίσθιον
καὶ τέρμα πάντων τῶν ἐμῶν ἥδη κακῶν·
ἔξειμι πατρίδος, πόλις ὑφάπτεται πυρί.

[1275] Ἀλλ', ὃ γεραιὲ πούς, ἐπίσπευσον μόλις,
ώς ἀσπάσωμαι τὴν ταλαίπωρον πόλιν.

Ω μεγάλα δὴ ποτ' ἀμπνέουσ' ἐν βαρβάροις
Τροίᾳ, τὸ κλεινὸν ὄνομ' ἀφαιρήσῃ τάχα.

Πιμπράσι σ', ἡμᾶς δ' ἔξάγουσ' ἥδη χθονὸς

[1280] δούλας· ἵω θεοί. Καὶ τί τοὺς θεοὺς καλῶ;
Καὶ πρὸν γάρ οὐκ ἥκουσαν ἀνακαλούμενοι.
Φέρ' ἐξ πυρὰν δράμωμεν· ως κάλλιστά μοι
σὺν τῇδε πατρίδι κατθανεῖν πυρουμένη.

Ταλθύβιος

Ἐνθουσιᾶς, δύστηνε, τοῖς σαυτῆς κακοῖς.

[1285] Ἀλλ' ἄγετε, μὴ φείδεσθ'. Ὀδυσσέως δὲ χρὴ
ἐξ χεῖρα δοῦναι τήνδε καὶ πέμπειν γέρας.

Ἐκάβη

Ὀττοτοτοτοτοῖ.

Κρόνιε, πρύτανι Φρύγιε, γενέτα
πάτερ, ἀνάξια τᾶς Δαρδάνου

[1290] γονᾶς τάδ' οἴα πάσχομεν δέδορκας;

Χορός

Δέδορκεν, ἀ δὲ μεγαλόπολις
ἄπολις ὅλωλεν οὐδ' ἔτ' ἔστι Τροίᾳ.

Ἐκάβη

[1294] Ὀττοτοτοτοῖ.

[1295] Λέλαμπεν Ἰλιος, Περ-
γάμων τε πυρὶ καταίθεται τέραμνα
καὶ πόλις ἄκρα τε τειχέων.

Χορός

Πτέρυγι δὲ καπνὸς ὡς τις οὐ-
ρανίᾳ πεσοῦσα δορὶ καταφθίνει γᾶ.

[1300] Μαλερὰ μέλαθρα πυρὶ κατάδρομα
δαιῷ τε λόγχᾳ.

Ἐκάβη

Ἴω γᾶ τρόφιμε τῶν ἐμῶν τέκνων.

Χορός

Ἐ ε.

Ἐκάβη

Ω τέκνα, κλύνετε, μάθετε ματρὸς αὐδάν.

Χορός

Ιαλέμῳ τοὺς θανόντας ἀπύεις.

tenere più inerti le torce in mano, ma di appiccare il fuoco: una volta distrutta Ilio potremmo iniziare, contenti, il viaggio di ritorno.

E poi, seconda fase degli ordini, ingiungo a voi, fanciulle troiane: quando i comandanti faranno risuonare acuti squilli di tromba, dirigetevi alle naviache, per la partenza.

E tu vecchia, infelicissima donna, segui questi soldati, vengono per portarti da Odisseo: sei destinata a lui come schiava, lontano dalla tua terra.

Ecuba

Sono accasciata. Questo è il culmine e il termine dei miei mali: io lascio per sempre la mia patria, Troia viene data alle fiamme.

Mio vecchio piede, cerca di affrettarti: voglio dare l'addio alla mia sventurata città.

Troia, tu respiravi grandezza in mezzo ai barbari: ma di te, presto, non resterà neanche il nome.

Hanno incendiato te, noi siamo trascinati via da questa terra, come schiavi. Oh dèi!

Ma perché invoco gli dèi?

Neanche prima hanno mai ascoltato le nostre preghiere.

Voglio gettarmi nel rogo: è bellissimo bruciare tra le fiamme insieme a queste mura.

Taltibio

Il dolore ti ha reso pazza, povera donna.

Prendetela: cosa aspettate? Bisogna consegnarla nelle mani di Odisseo, portargliela come preda.

Ecuba

Ahimè, ahimè,

Zeus Cronio, signore della Frigia, padre della nostra stirpe, non vedi che cosa dobbiamo patire noi, sofferenze indegne della razza di Dardano?

Coro

Lo vede, ma la grande città non è più neanche città, è crollata, Troia non esiste più.

Ecuba

Ahimè, ahimè.

Ilio è tutta un incendio: la rocca di Pergamo, i palazzi, le cime delle mura, il fuoco divampa dovunque.

Coro

Come un fumo che si leva con ala propizia, così sparisce la nostra terra, crollata sotto le picche nemiche.

[Furiosamente l'incendio e le lance nemiche devastano i palazzi.]

Ecuba

Ahi, terra che hai nutrito i miei figli.

Coro

Ahi, ahi.

Ecuba

O figli, è la voce di vostra madre: uditela, ascoltatela.

Coro

<p>Έκάβη [1305] Γεραιά γ' ἐς πέδον τιθεῖσα μέλεα καὶ χερσὶ γαῖαν κτυποῦσα δισσαῖς.</p> <p>Χορός Διάδοχά σοι γόνυ τίθημι γαία τοὺς ἐμοὺς καλοῦσα νέρθεν ἀθλίους ἀκοίτας.</p> <p>Έκάβη [1310] Ἀγόμεθα φερόμεθ' . . .</p> <p>Χορός Ἄλγος ἄλγος βοᾶς.</p> <p>Έκάβη Δούλειον ὑπὸ μέλαθρον.</p> <p>Χορός Ἐκ πάτρας γ' ἐμᾶς.</p> <p>Έκάβη Ιώ. Πρίαμε Πρίαμε, σὺ μὲν ὀλόμενος ἄταφος ἄφιλος ἄτας ἐμᾶς ἄιστος εῖ.</p> <p>Χορός [1315] Μέλας γὰρ ὅσσε κατεκάλυψε θάνατος ὅσιος ἀνοσίαις σφαγαῖσιν.</p> <p>Έκάβη Ιὼ θεῶν μέλαθρα καὶ πόλις φίλα,</p> <p>Χορός Ἐξ.</p> <p>Έκάβη Τὰν φόνιον ἔχετε φλόγα δορός τε λόγχαν.</p> <p>Χορός Τάχ' ἔς φίλαν γᾶν πεσεῖσθ' ἀνώνυμοι.</p> <p>Έκάβη [1320] Κόνις δ' ἵσα καπνῷ πτέρυγι πρὸς αἰθέρα ἄστον οἴκων ἐμῶν με θήσει.</p> <p>Χορός Όνομα δὲ γᾶς ἀφανὲς εῖσιν· ἄλλα δ' ἄλλο φροῦδον, οὐδ' ἔτ' ἔστιν ἀ τάλαινα Τροία.</p> <p>Έκάβη [1325] Ἐμάθετ', ἐκλύετε;</p> <p>Χορός Περγάμων <γε> κτύπον.</p> <p>Έκάβη Ἐνοσις ἀπασαν ἐνοσις . . .</p> <p>Χορός Ἐπικλύσει πόλιν.</p> <p>Έκάβη Ιώ· τρομερὰ μέλεα, φέρετ' ἐμὸν ἵγνος· ἵτ' ἐπί, τάλανα, [1330] δούλειον ἀμέραν βίου.</p> <p>Χορός Ιὼ τάλαινα πόλις· ὅμως δὲ πρόφερε πόδα σὸν ἐπὶ πλάτας Αχαιῶν.</p>	<p>Tu richiami i morti con il lamento funebre.</p> <p>Ecuba Sì, prona al suolo, con queste vecchie ossa, batto la terra con le palme delle mani.</p> <p>Coro E io piego il ginocchio a terra, evoco dall'aldilà il mio povero marito scomparso.</p> <p>Ecuba Ci portano via, ci trascinano...</p> <p>Coro Tu gridi, e il tuo grido è dolore.</p> <p>Ecuba verso un palazzo di schiavitù.</p> <p>Coro lontano dalla mia patria.</p> <p>Ecuba Ahimè, Priamo, Priamo, tu giaci senza tomba, senza amici e non vedi il mio triste destino.</p> <p>Coro Gli ha chiuso gli occhi la nera morte, pietosa, attraverso un sacrilego assassino.</p> <p>Ecuba O templi degli dèi, o città amata...</p> <p>Coro Ahimè.</p> <p>Ecuba in preda alle fiamme sanguinose, alle punte delle lance...</p> <p>Coro Presto, senza più nome, sarete semplice terra.</p> <p>Ecuba Simile a fumo, levando la sua ala al cielo, la cenere cancellerà le mie case ai miei occhi.</p> <p>Coro Sparisce il nome di questa terra, ogni cosa svanisce nel nulla. La nostra sventurata Ilio non esiste più.</p> <p>Ecuba Lo avvertite, lo sentite?</p> <p>Coro Il rombo di Pergamo che crolla.</p> <p>Ecuba Il terremoto, il terremoto per tutta</p> <p>Coro la città si spande come un'onda.</p> <p>Ecuba O mie membra tremule, vacillanti, sostenete i miei passi: mi avvio verso giorni da schiava.</p> <p>Coro Oh, sventurata città. Ma indirizziamo ormai i nostri passi verso le navi degli Achei.</p>
--	---